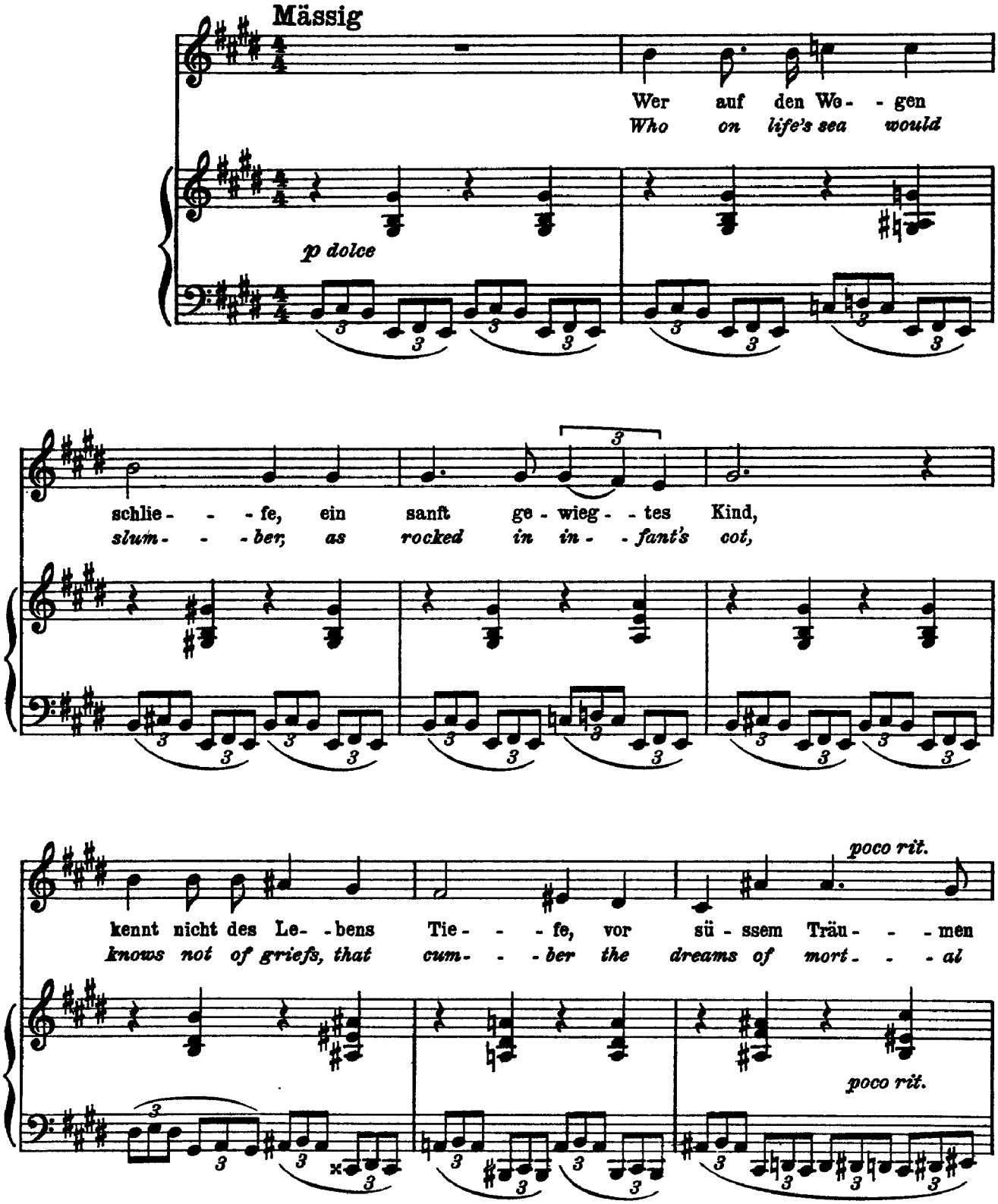
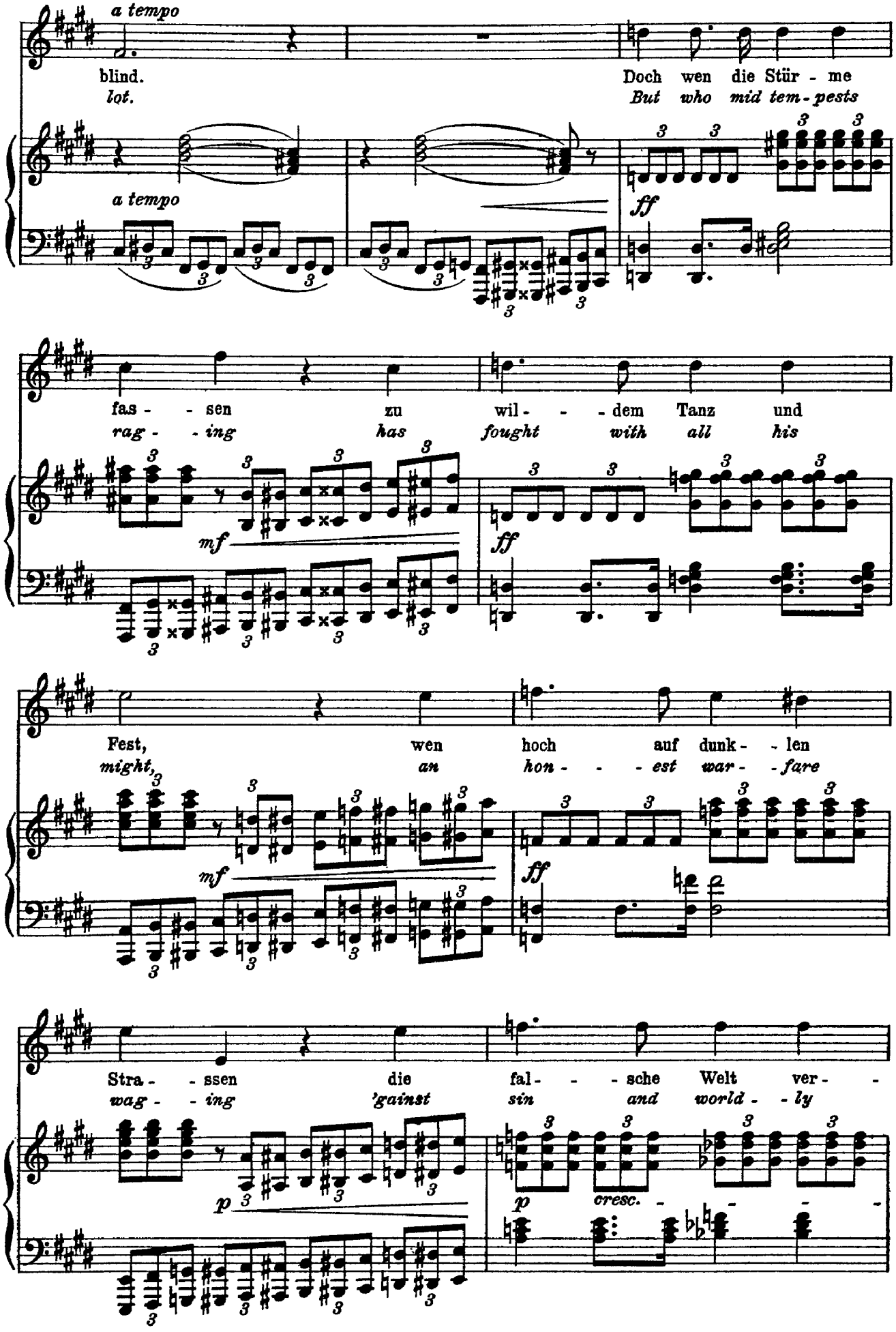
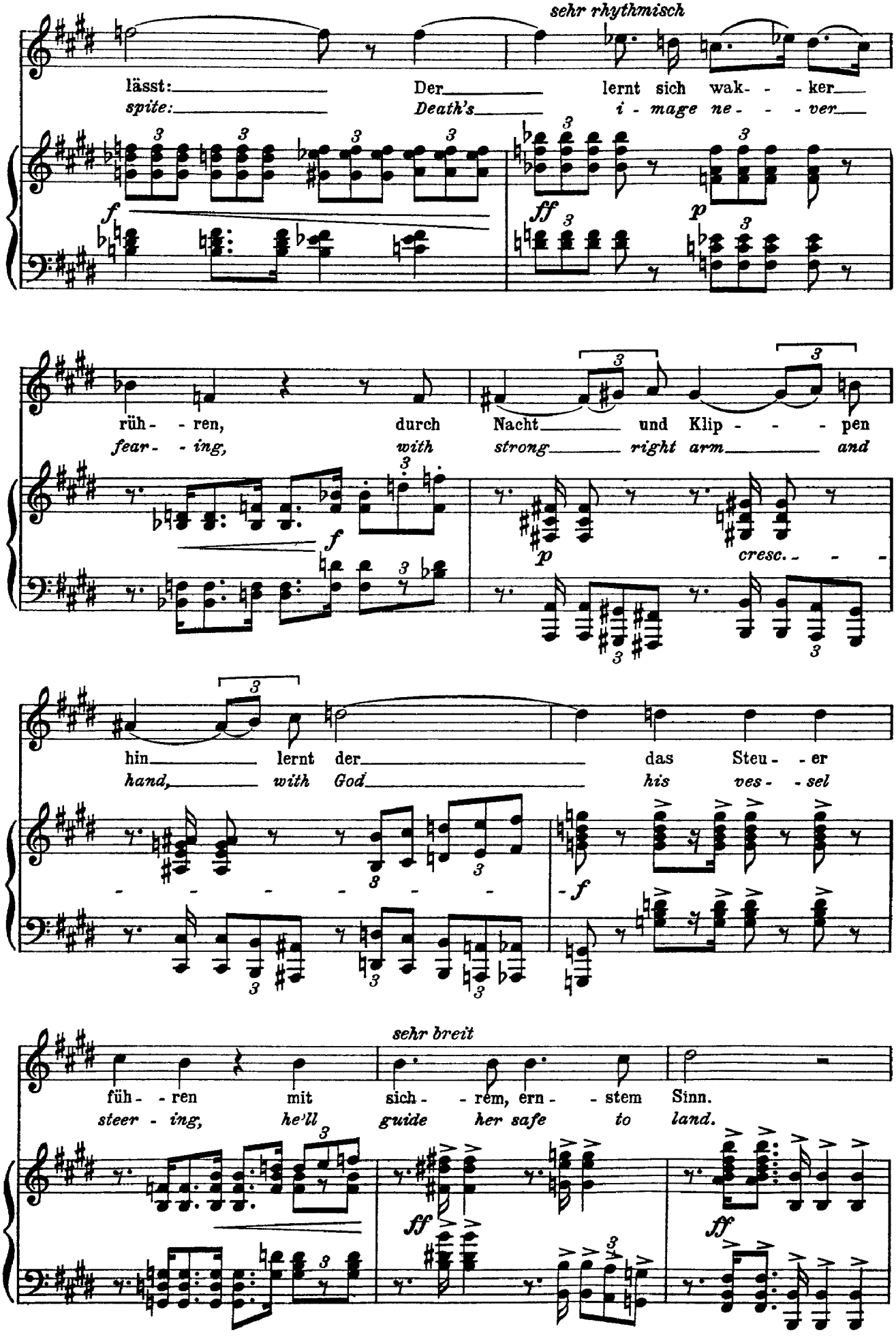
Wolf

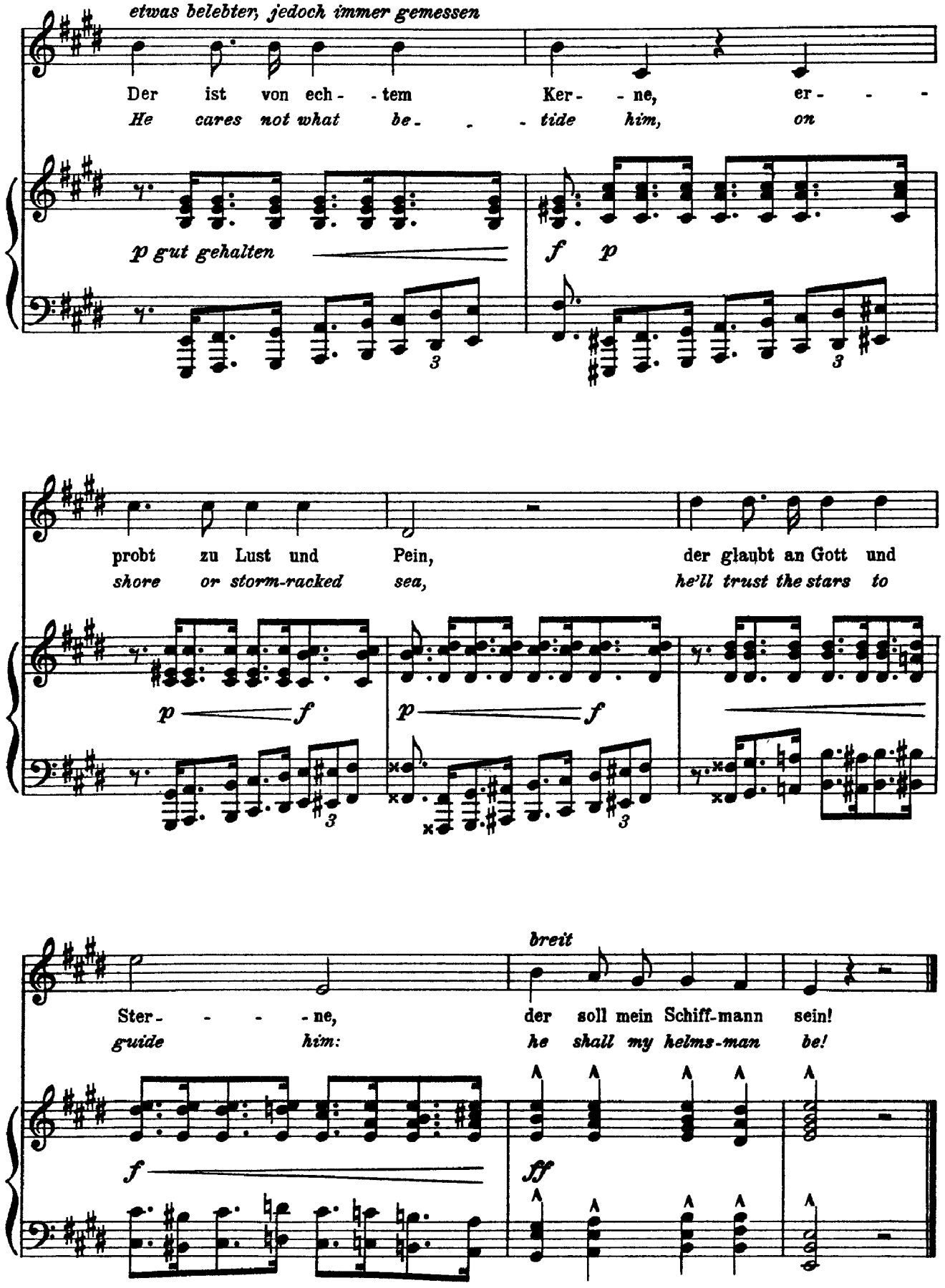
Der Freund

(Eichendorff, trans. Bernhoff)

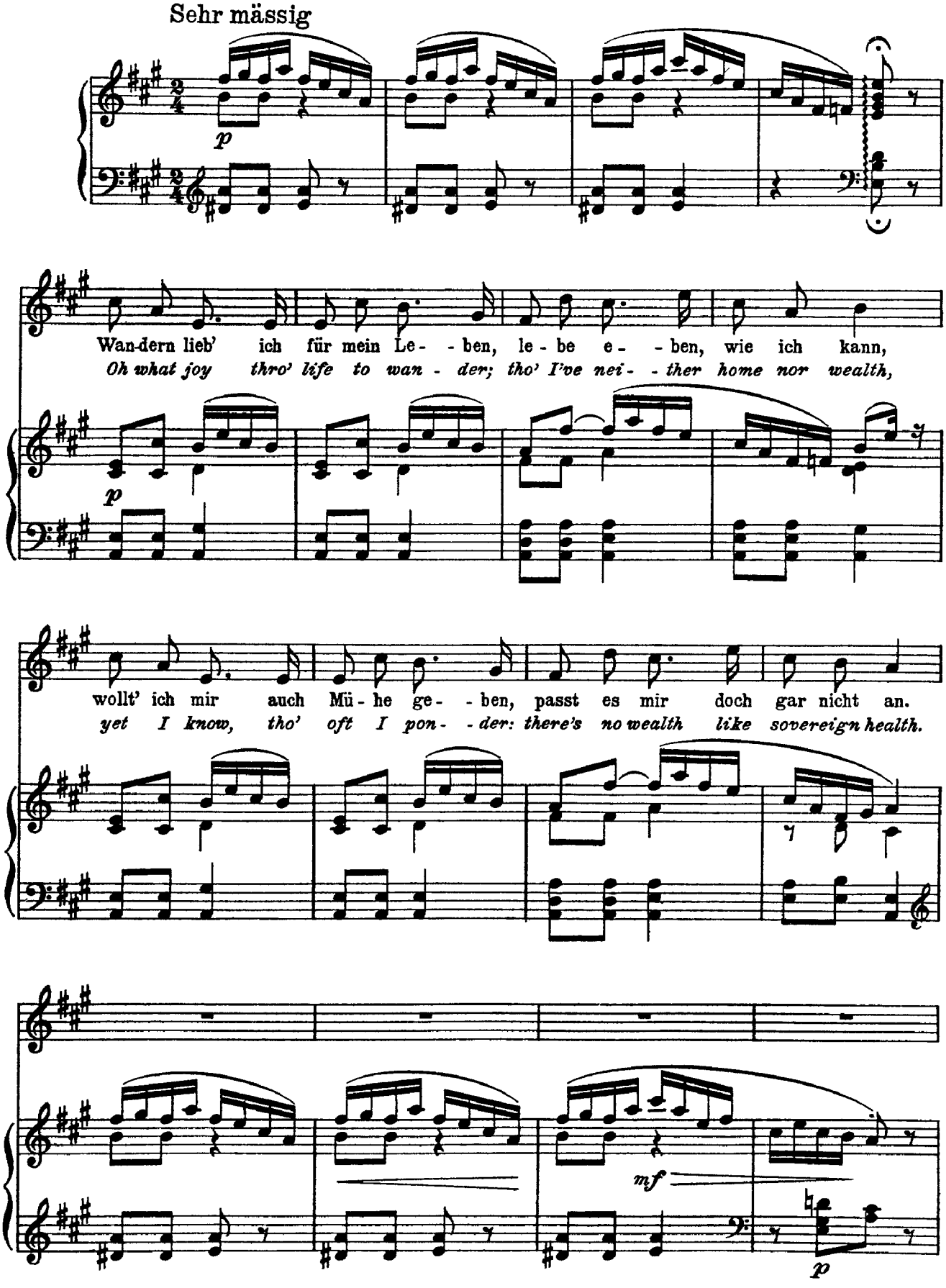


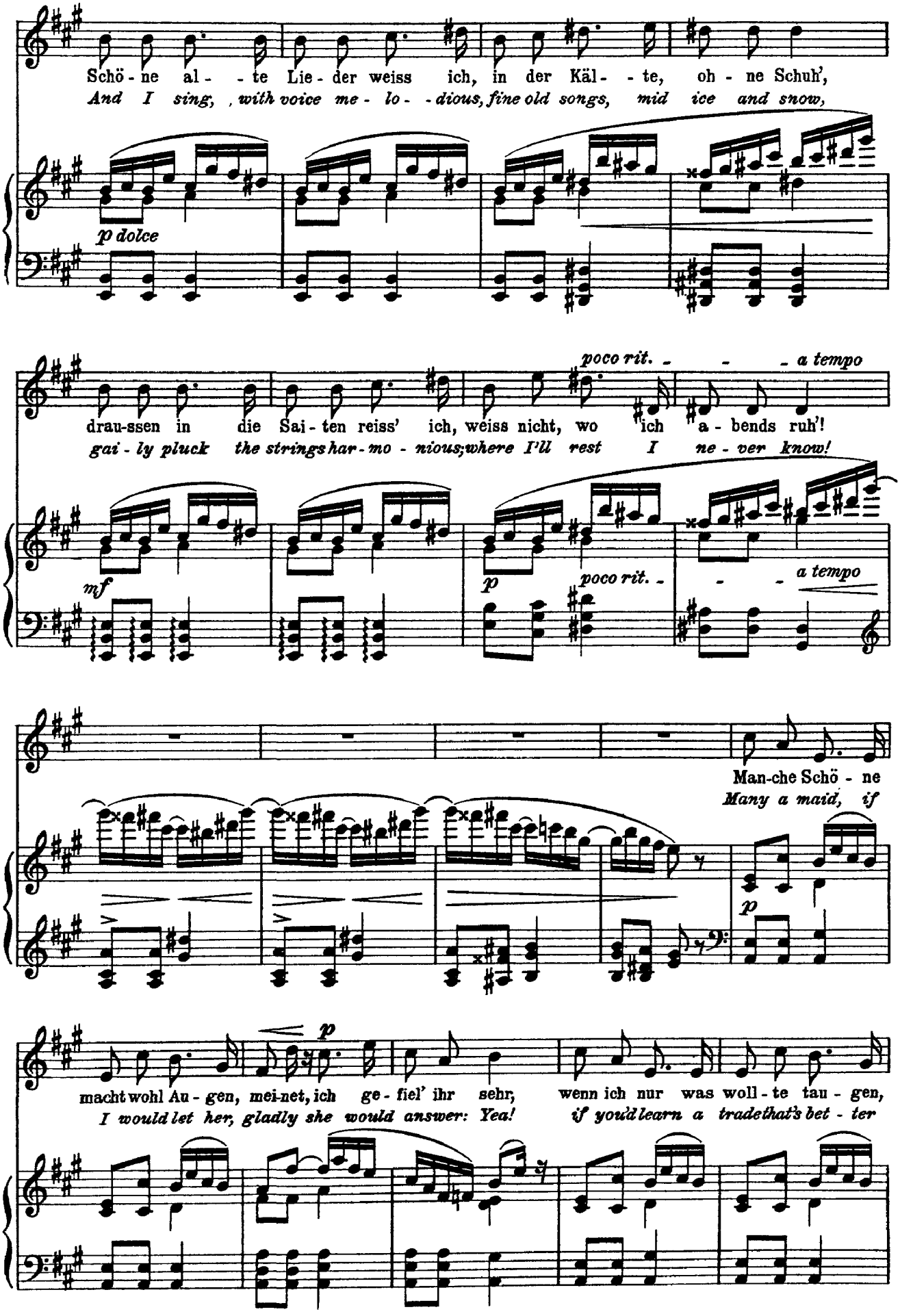

a tempo
blind.
lot.
Doch wen die Stür - me
But who mid tem - pests
a tempo
ff
fas - - sen zu wil - - - dem Tanz und
rag - - ing has fought with all his
mf
ff
Fest, wen hoch auf dunk - - len
might, an hon - - - est war - - fare
mf
ff
Stra - - ssen die fal - - - sche Welt ver - -
wag - - ing 'gainst sin and world - - ly
p
p
cresc. - - - -

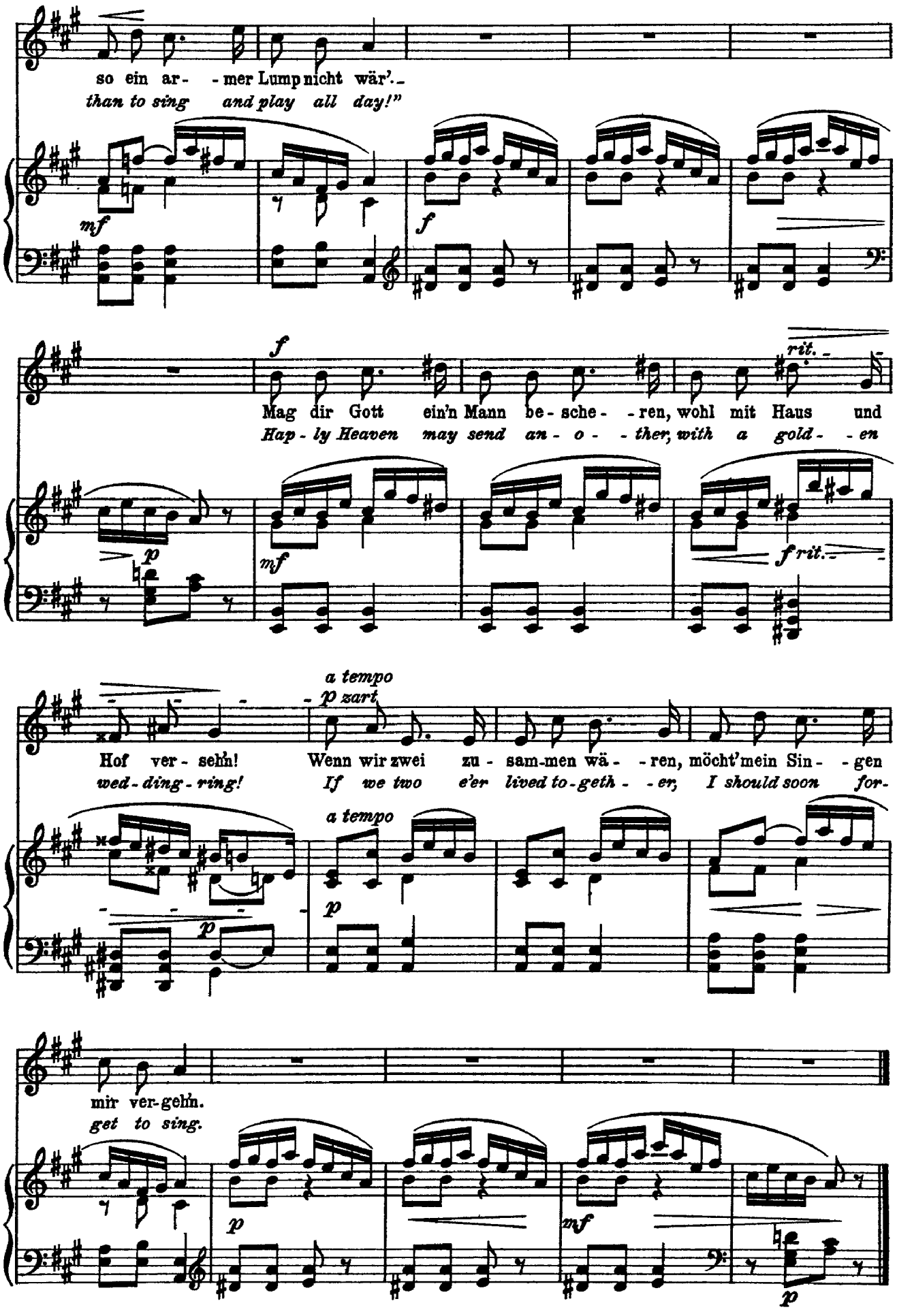

sehr rhythmisch
lässt: Der lernt sich wak - - - ker
spite: Death's i - mage ne - - - ver
rüh - - ren, durch Nacht und Klip - - - pen
fear - - ing, with strong right arm and
hin lernt der das Steu - - er
hand, with God his ves - - sel
sehr breit
füh - - ren mit sich - - rem, ern - - stem Sinn.
steer - ing, he'll guide her safe to land.


etwas belebter, jedoch immer gemessen
Der ist von ech- -tem Ker- -ne, er- - -
He cares not what be- - -tide him, on
p gut gehalten
f p
probt zu Lust und Pein, der glaubt an Gott und
shore or storm-racked sea, he'll trust the stars to
p f
p f
breit
Ster- - - -ne, der soll mein Schiff-mann sein!
guide him: he shall my helms-man be!
f
ff

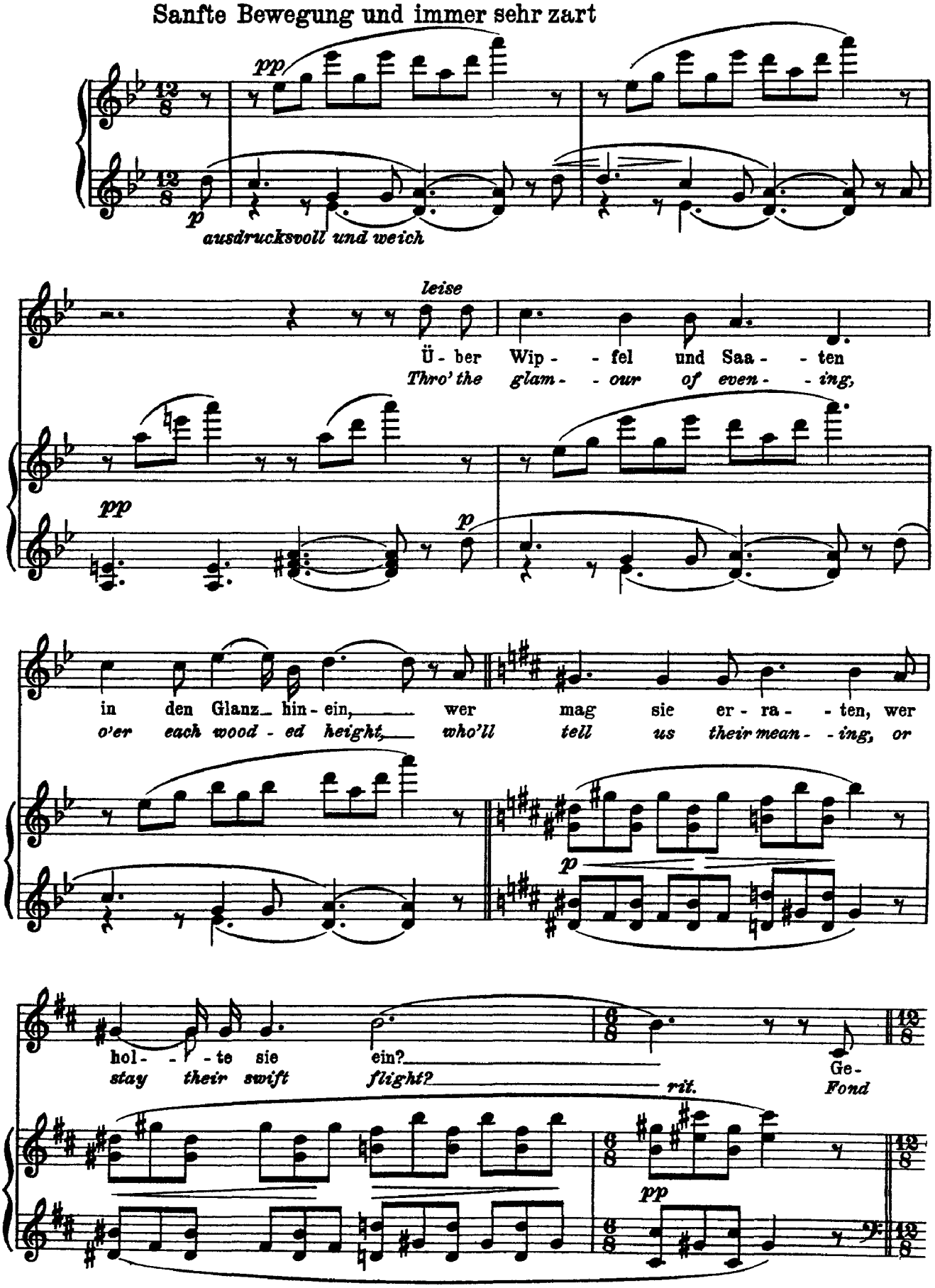
Wolf
Der Musikant
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

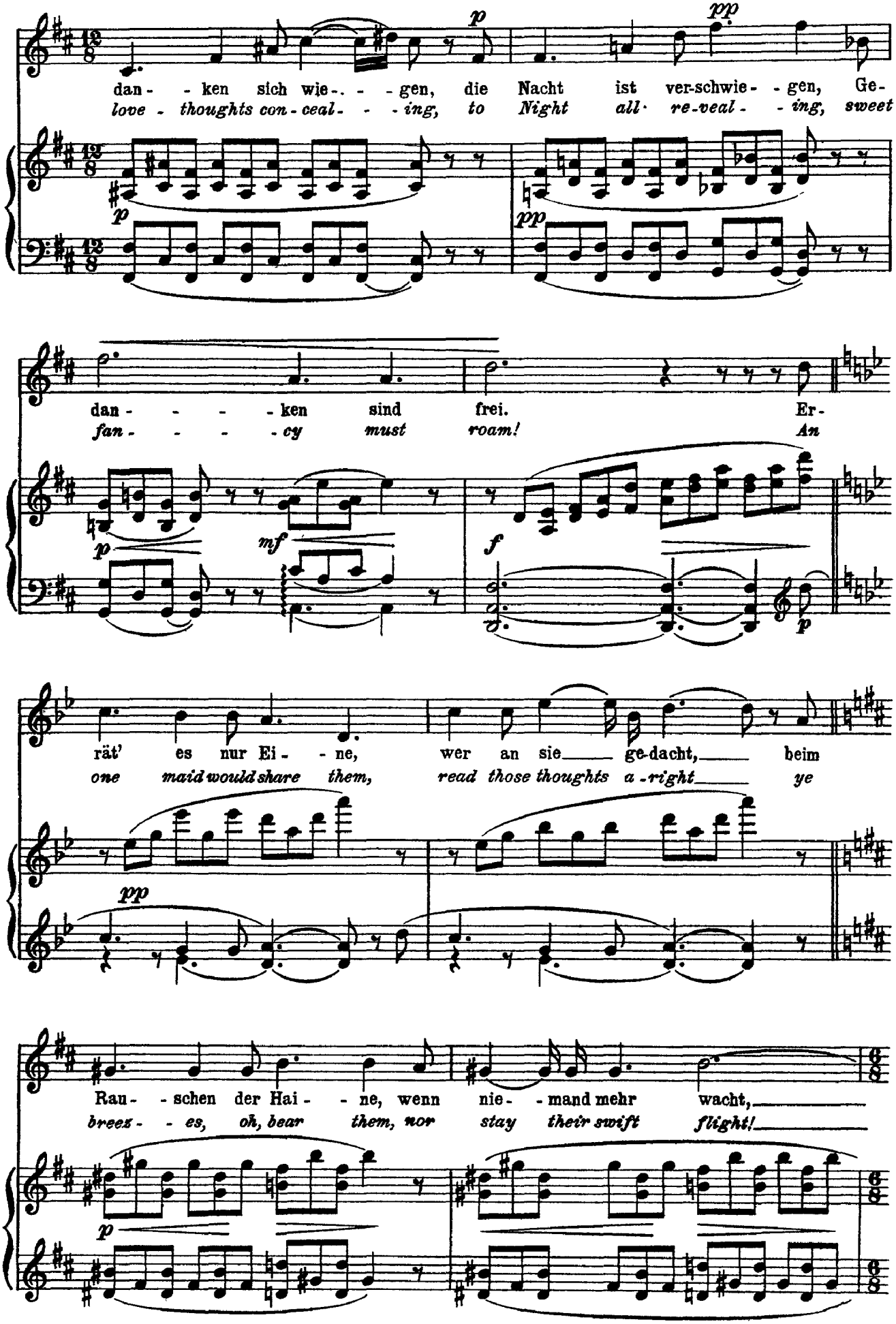


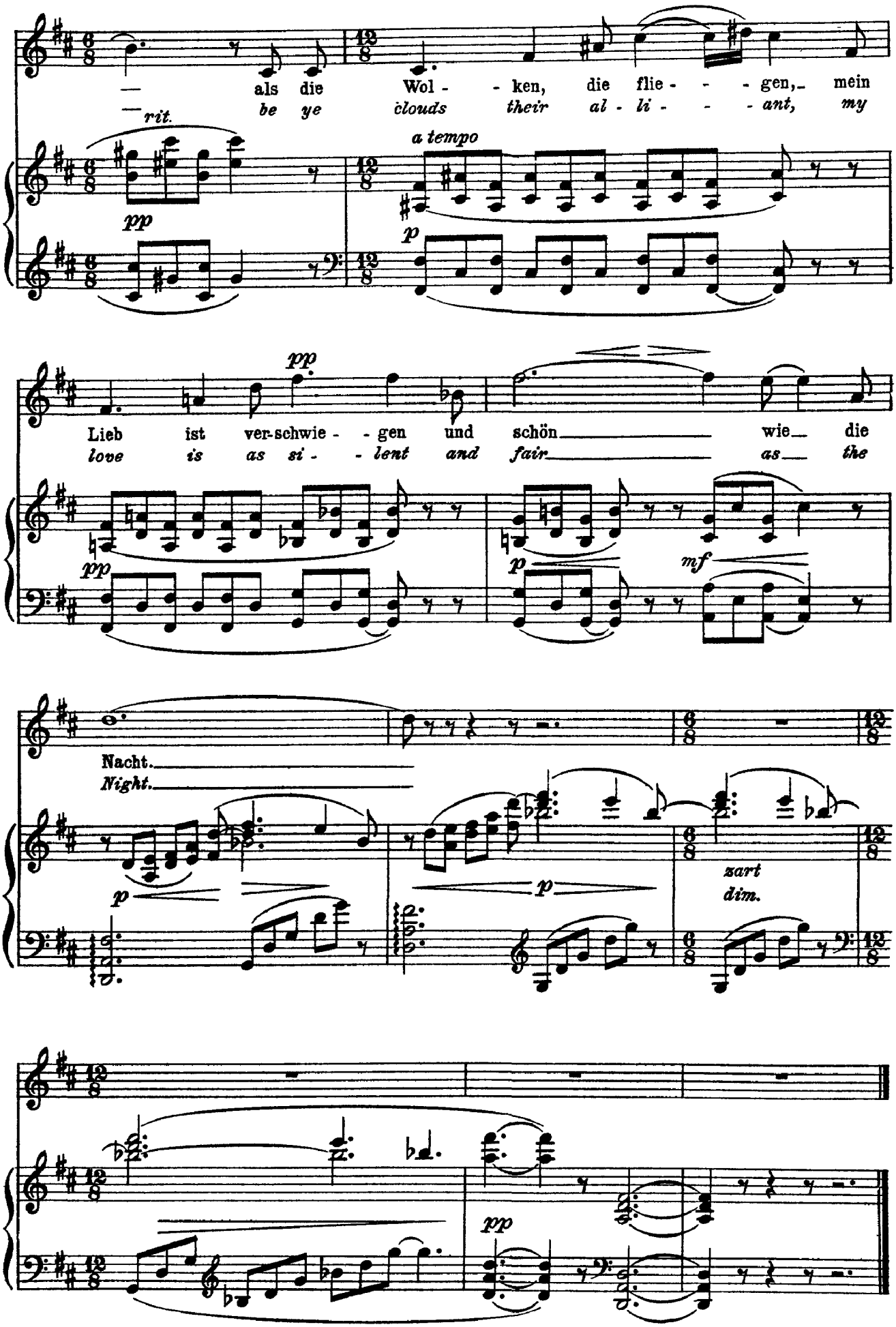

Schö - ne al - - te Lie - der weiss ich, in der Käl - - te, oh - ne Schuh',
And I sing, with voice me - lo - - dious, fine old songs, mid ice and snow,
p dolce
poco rit. - - - a tempo
drau-ssen in die Sai - ten reiss' ich, weiss nicht, wo ich a - bends ruh'!
gai - ly pluck the strings har - mo - nious; where I'll rest I ne - ver know!
mf
p
poco rit. - - - a tempo
Man-che Schö - ne
Many a maid, if
p
p
macht wohl Au - gen, mei-net, ich ge - fiel' ihr sehr, wenn ich nur was woll - te tau - gen,
I would let her, gladly she would answer: Yea! if you'd learn a trade that's bet - ter


so ein ar- - mer Lump nicht wär'.
than to sing and play all day!"
mf
f
f
Mag dir Gott ein'n Mann be- sche- - ren, wohl mit Haus und
Hap- ly Heaven may send an- o- - ther, with a gold- - en
rit.
p
mf
f rit.
a tempo
p zart
Hof ver- sehn! Wenn wir zwei zu- sam-men wä- - ren, möcht' mein Sin- - gen
wed- ding- ring! If we two e'er lived to- geth- - er, I should soon for-
a tempo
p
p
mir ver- gehn.
get to sing.
p
mf
p

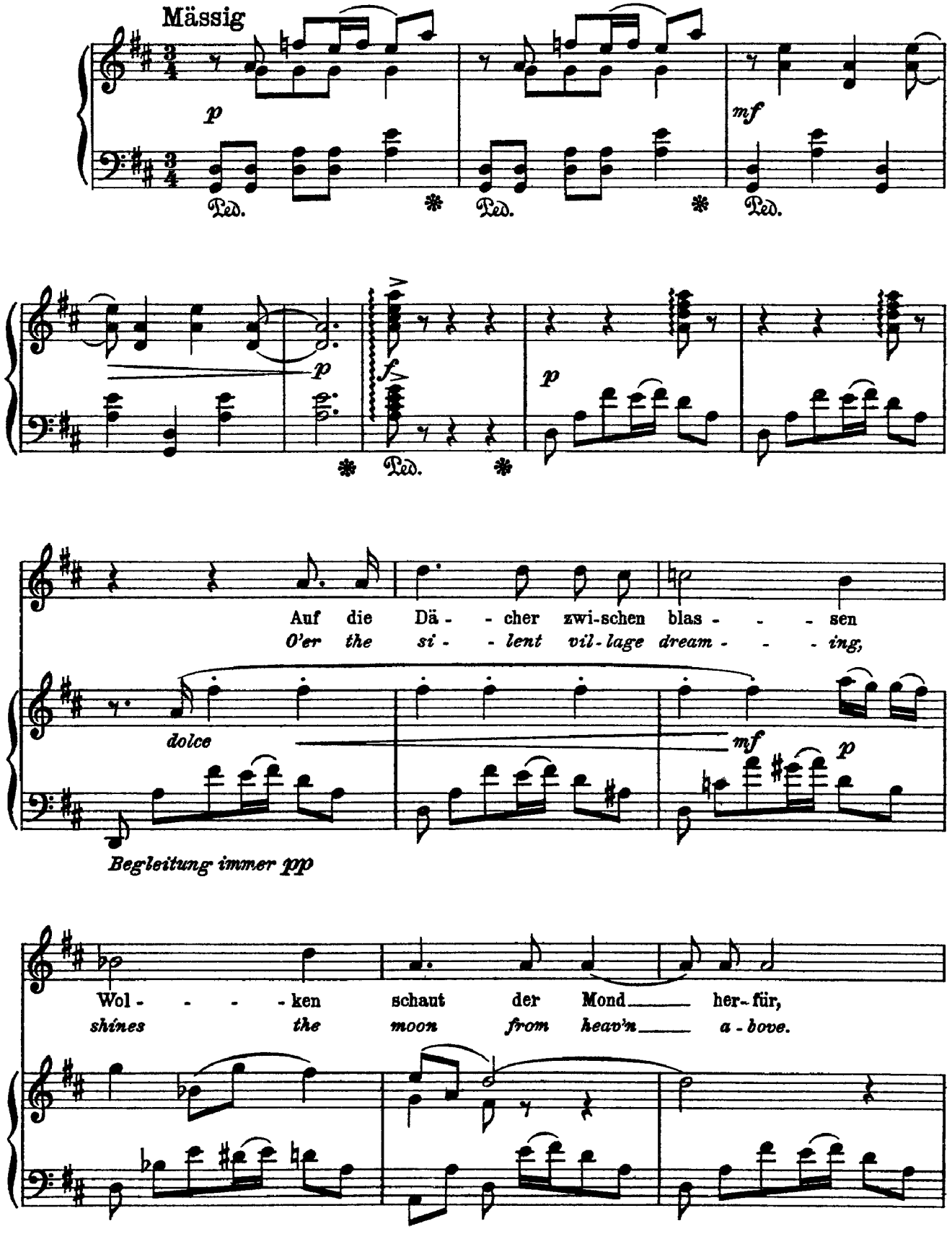
Wolf
Verschwiegene Liebe
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

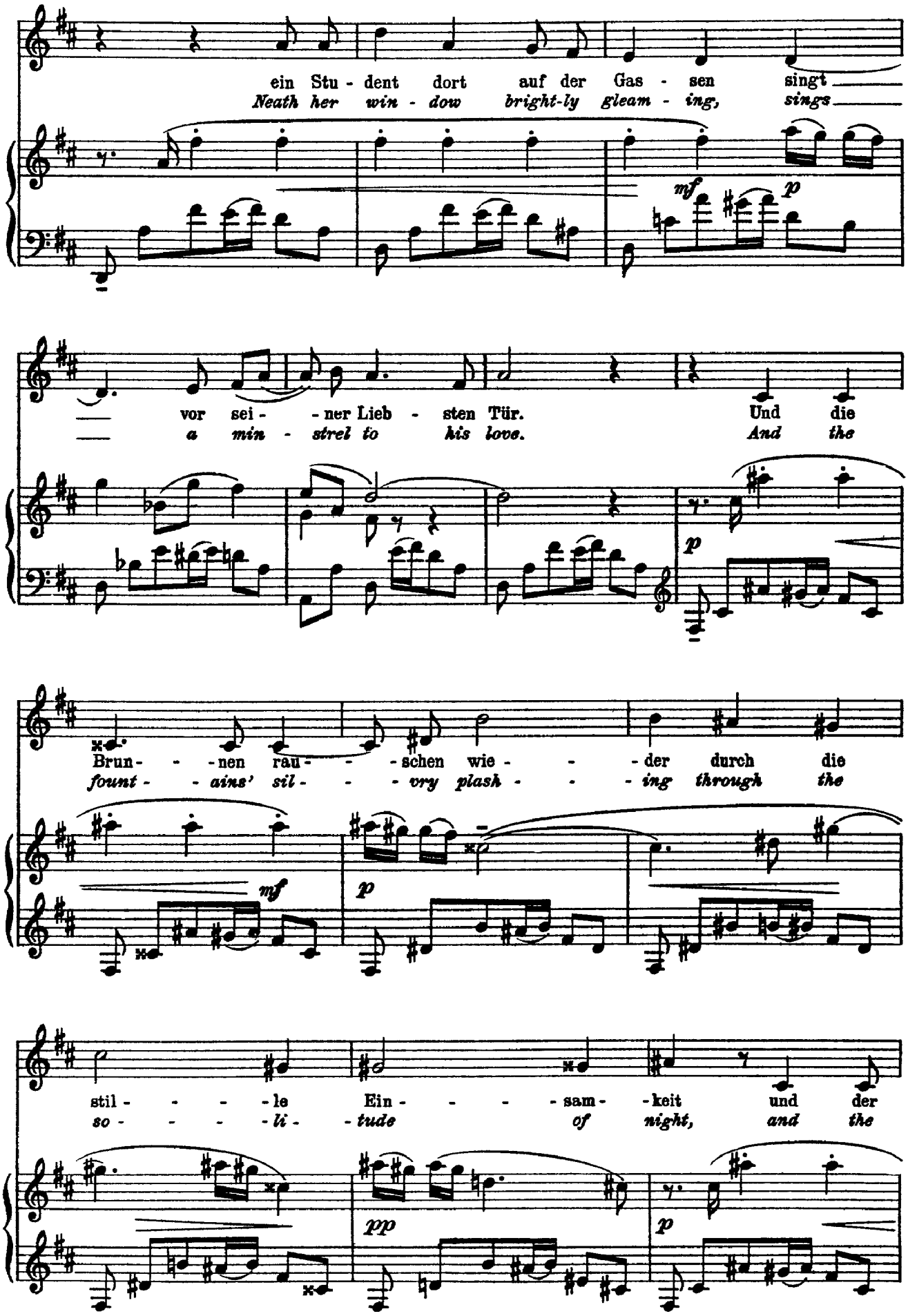


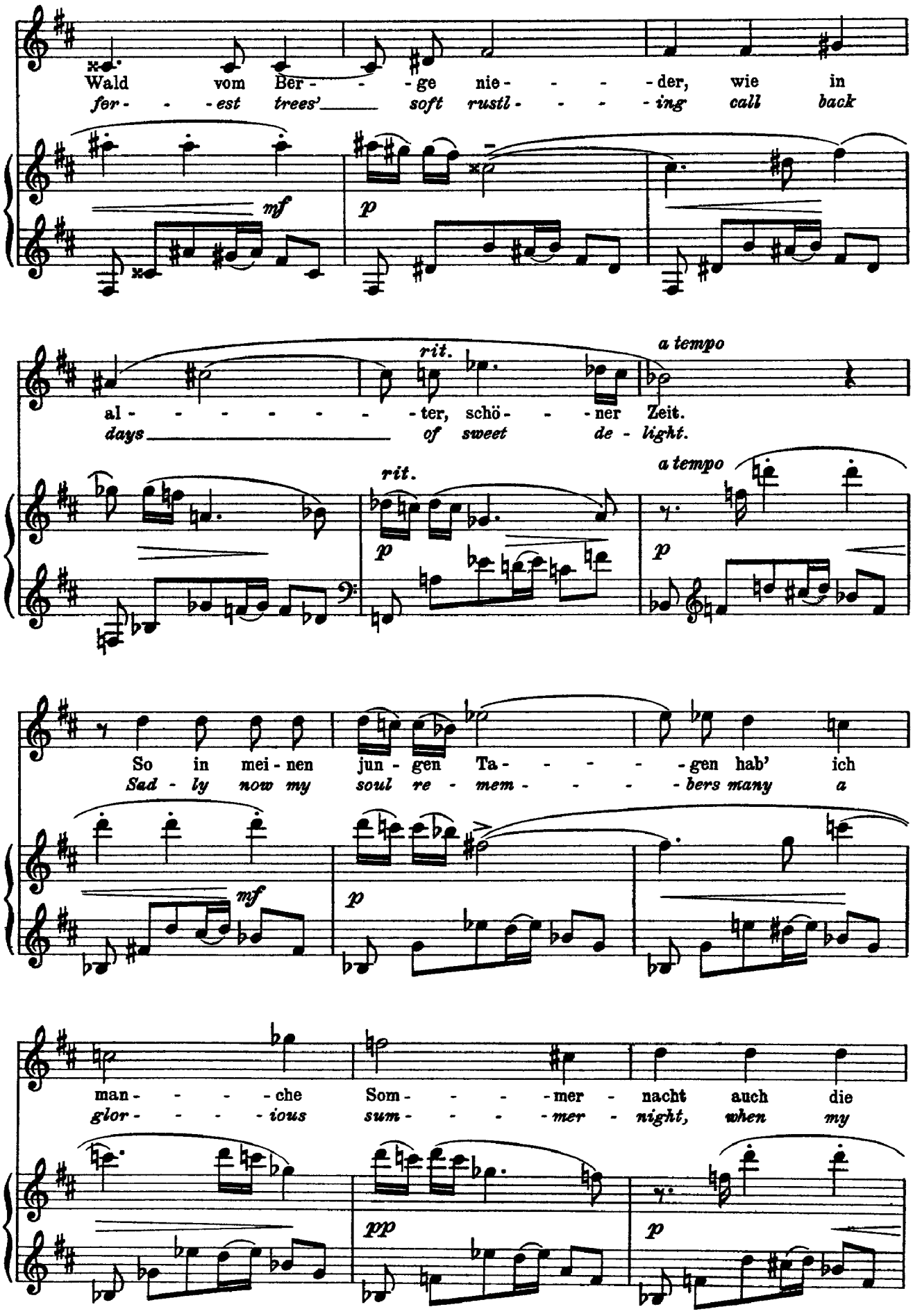

dan- - ken sich wie- - - gen, die Nacht ist ver-schwie- - gen, Ge-
love - thoughts con-ceal- - - ing, to Night all re-veal- - ing, sweet
dan- - - - ken sind frei. Er-
fan- - - - cy must roam! An
rät' es nur Ei- - ne, wer an sie ge-dacht, beim
one maid would share them, read those thoughts a-right ye
Rau- - schen der Hai- - ne, wenn nie- - mand mehr wacht,
breez- - es, oh, bear them, nor stay their swift flight!

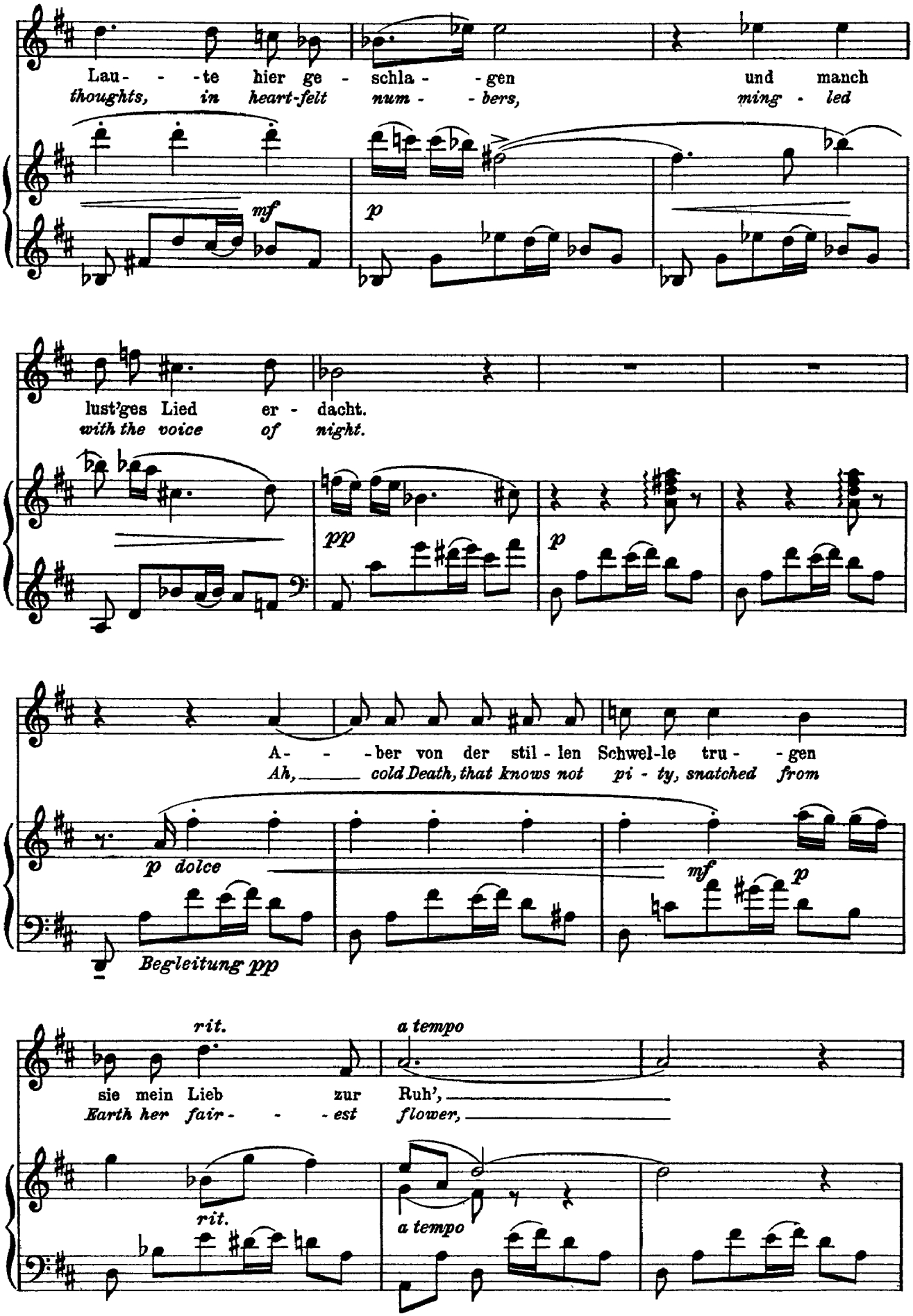

— als die Wol - - ken, die flie - - - gen, mein
— rit. be ye clouds their al - li - - - ant, my
a tempo
pp
p
Lieb ist ver-schwie - - gen und schön wie die
love is as si - - lent and fair as the
pp
p
mf
Nacht.
Night.
p
p
zart
dim.
pp

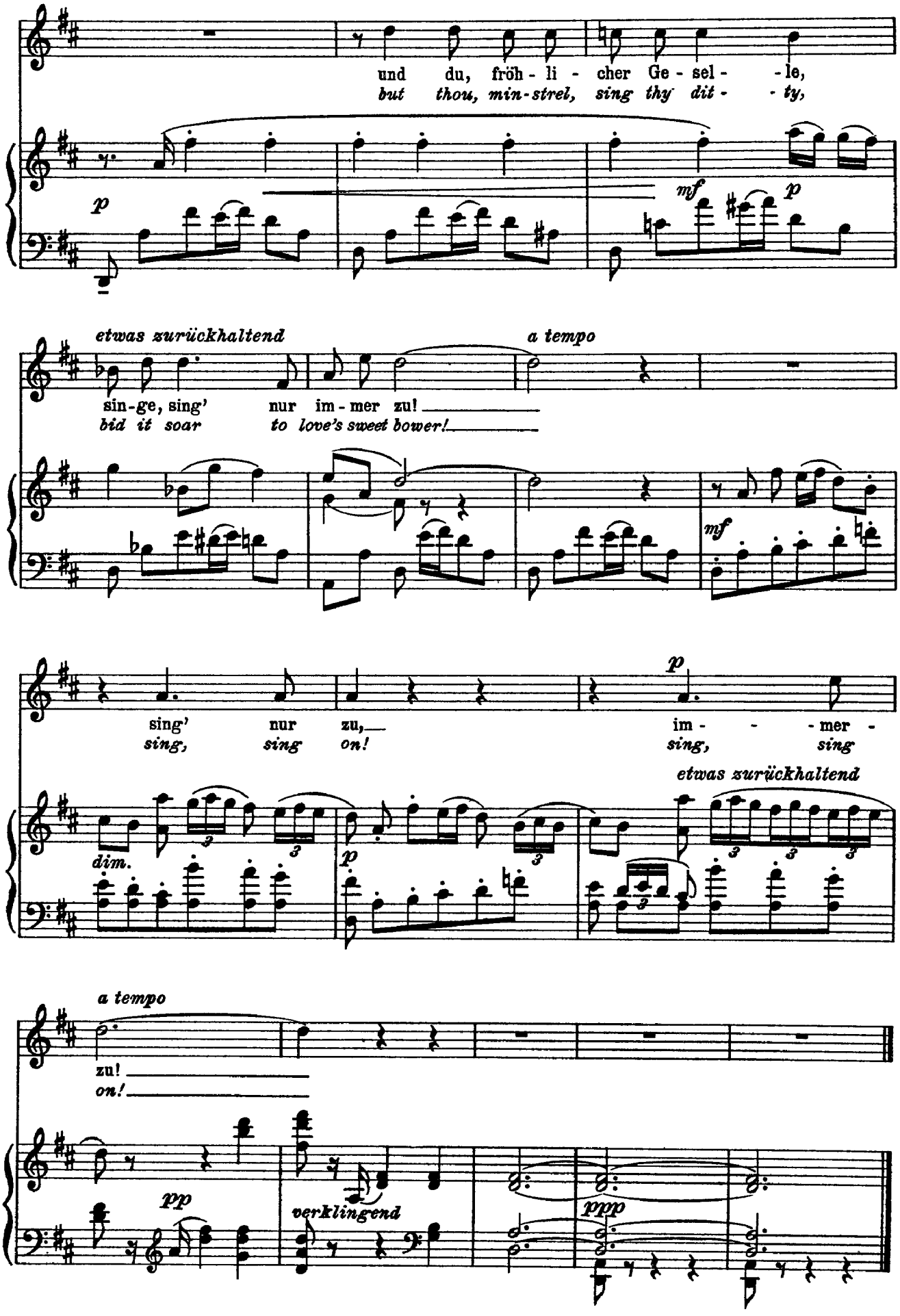
Wolf
Das Ständchen
(Eichendorff, trans. Bernhoff)



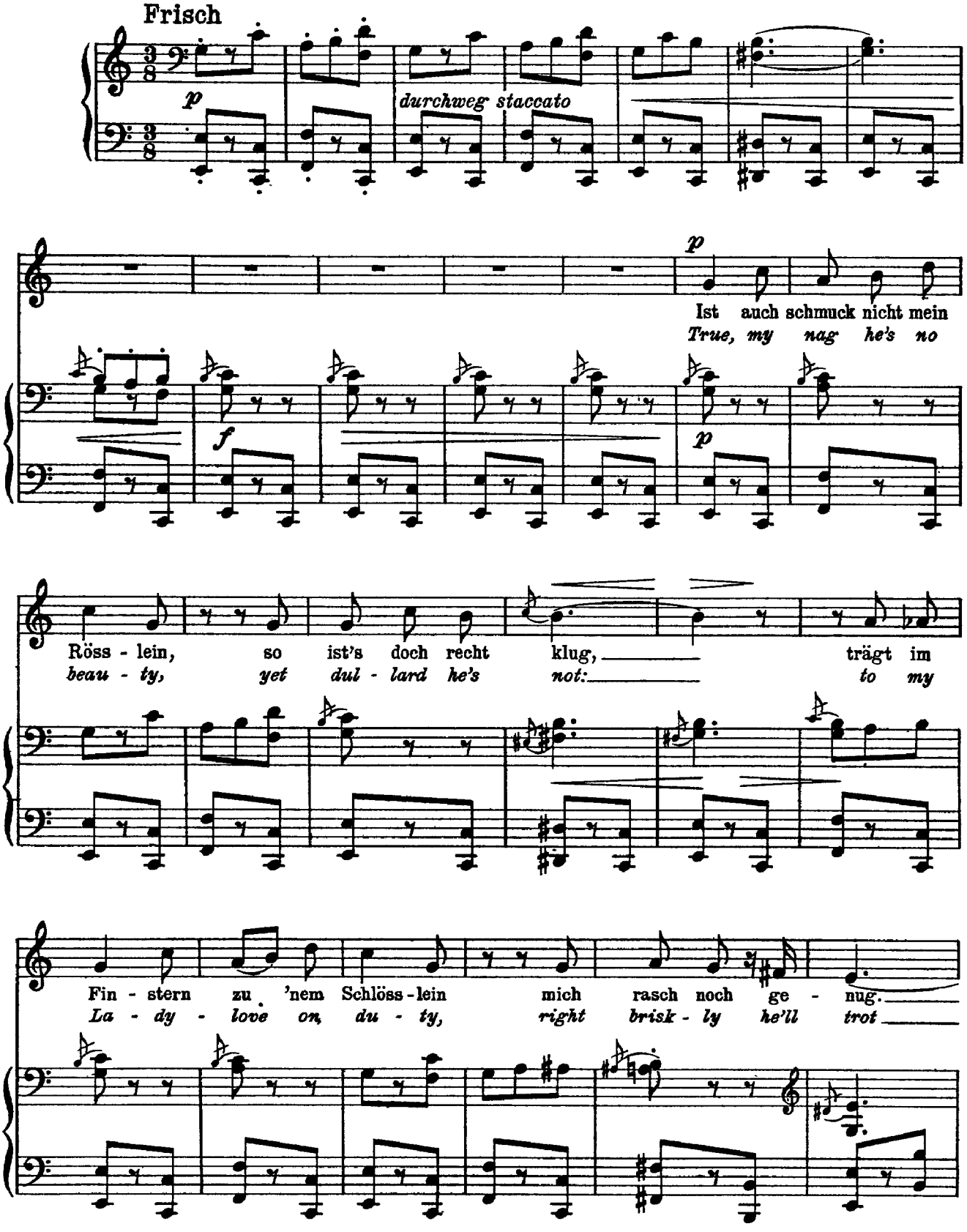

ein Stu - dent dort auf der Gas - sen singt
Neath her win - dow bright-ly gleam - ing, sings
mf
p
vor sei - - ner Lieb - sten Tür. Und die
a min - strel to his love. And the
p
Brun - - - nen rau - - - schen wie - - - der durch die
fount - - ains' sil - - - vry plash - - - ing through the
mf
p
stil - - - - le Ein - - - - sam - keit und der
so - - - - li - tude of night, and the
pp
p

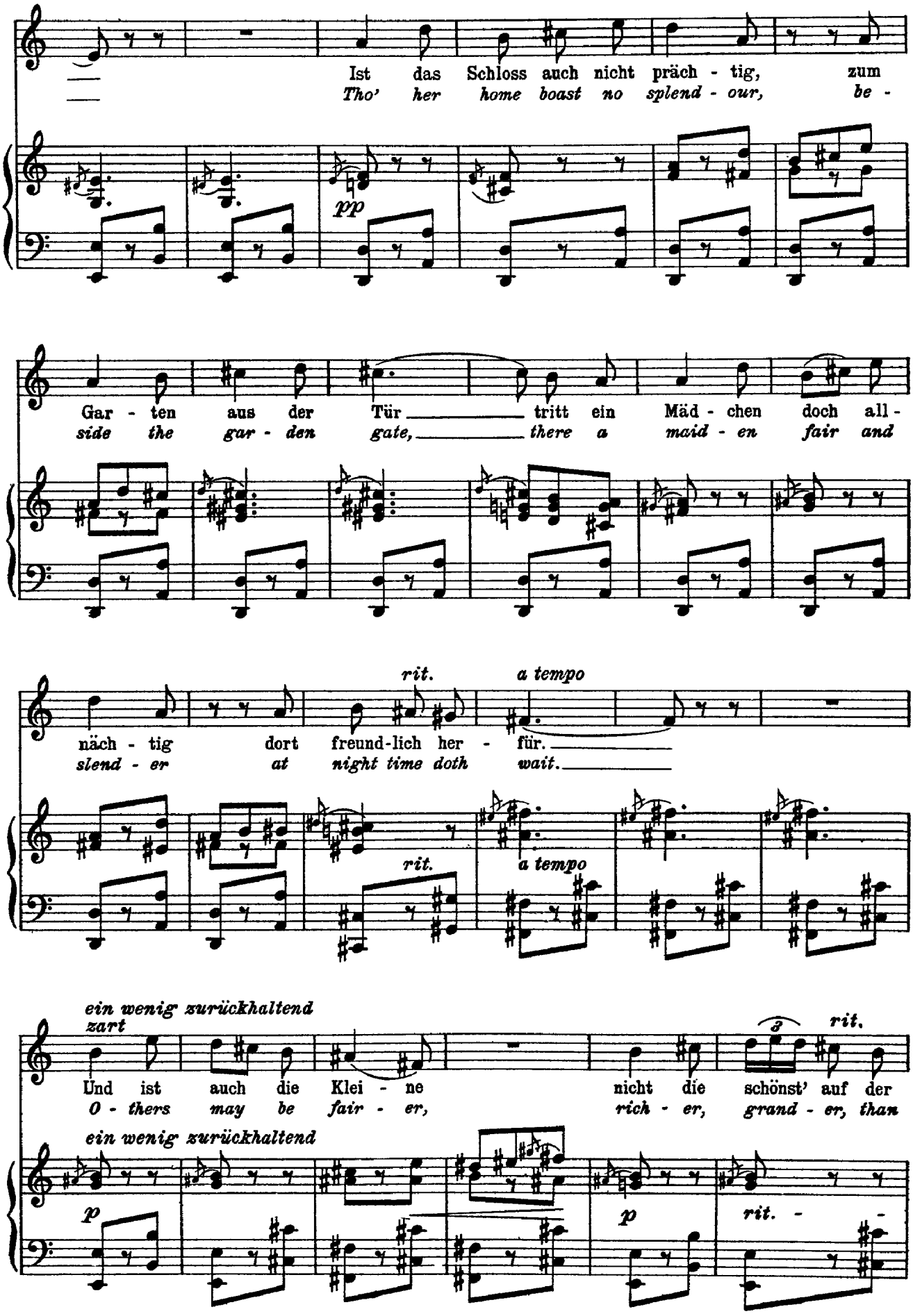

Wald vom Ber - - - ge nie - - - - der, wie in
fer - - - est trees' soft rustl - - - - ing call back
mf
p
rit.
a tempo
al - - - - - - - - ter, schö - - - ner Zeit.
days of sweet de - light.
rit.
a tempo
p
p
So in mei - nen jun - gen Ta - - - - - gen hab' ich
Sad - ly now my soul re - mem - - - - - bers many a
mf
p
man - - - - che Som - - - - mer - nacht auch die
glor - - - - ious sum - - - - mer - night, when my
pp
p

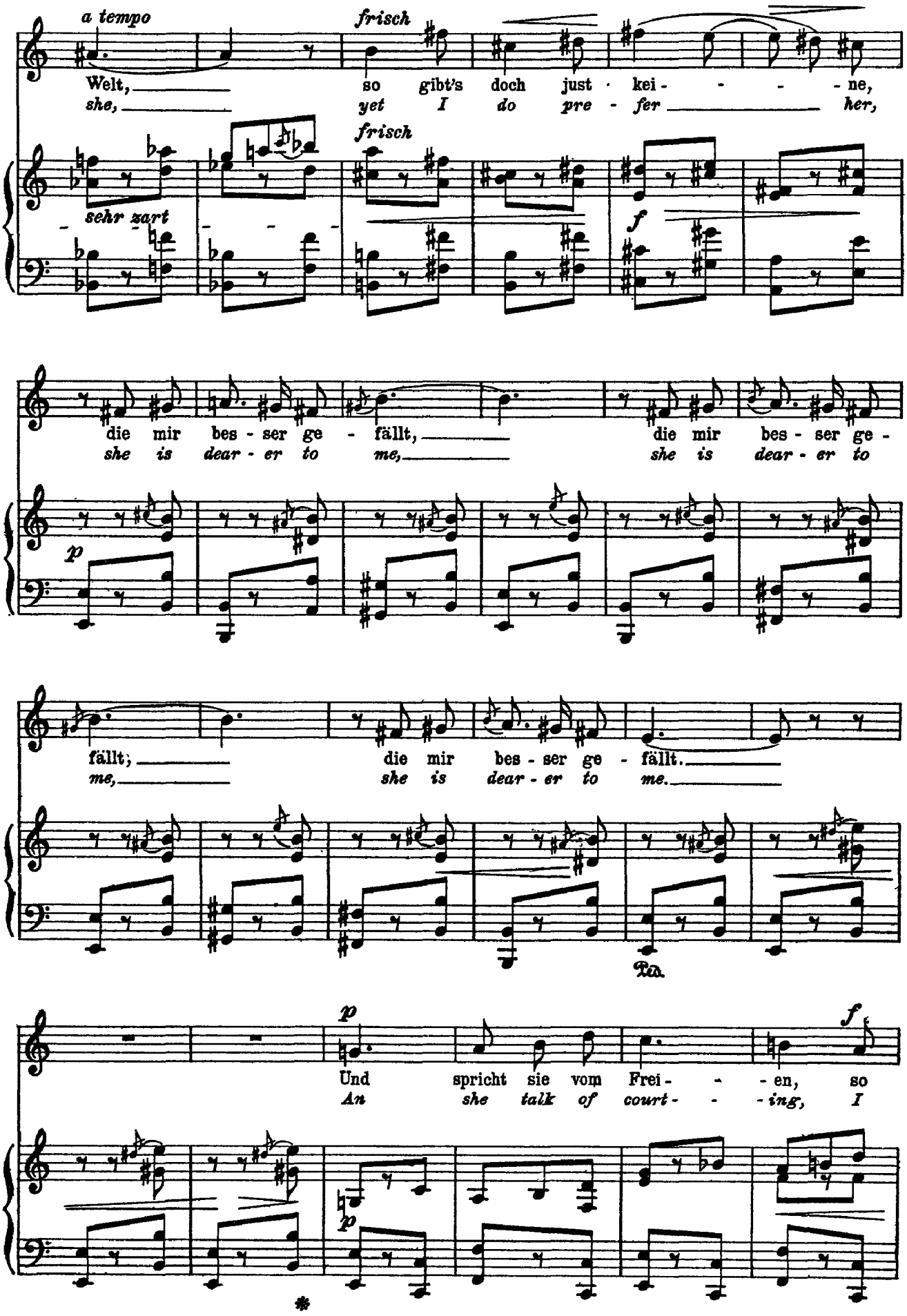

Lau- - -te hier ge - schla - - gen und manch
thoughts, in heart-felt num - - bers, ming - led
mf
p
lust'ges Lied er - dacht.
with the voice of night.
pp
p
A- - -ber von der stil - len Schwel-le tru - - gen
Ah, cold Death, that knows not pi - ty, snatched from
p dolce
mf
p
Begleitung pp
rit.
a tempo
sie mein Lieb zur Ruh',
Earth her fair- - - est flower,
rit.
a tempo

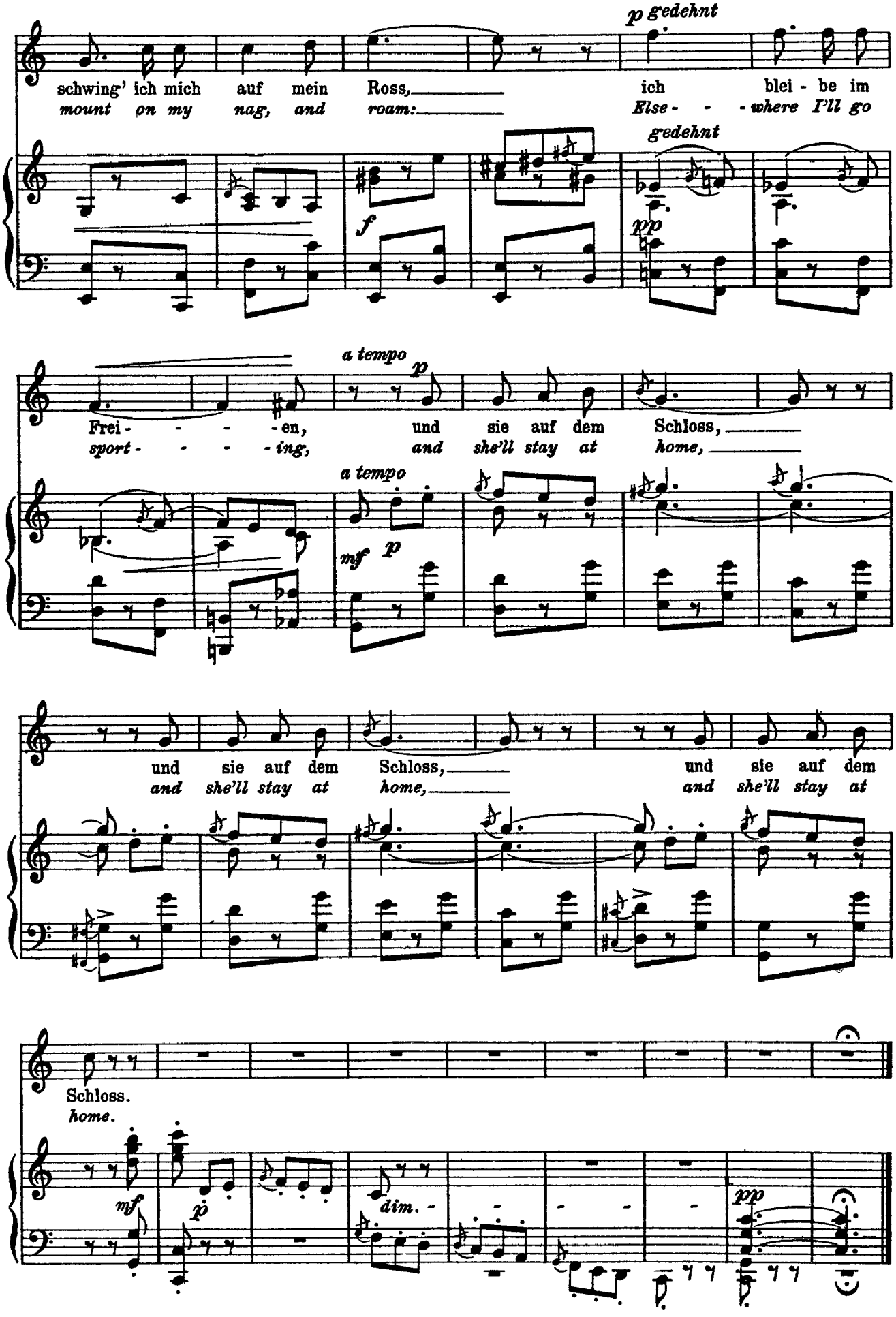

und du, fröh - li - cher Ge - sel - - le,
but thou, min-strel, sing thy dit - - ty,
p
mf
p
etwas zurückhaltend
a tempo
sin-ge, sing' nur im - mer zu!
bid it soar to love's sweet bower!
mf
sing' nur zu,
sing, sing on!
p
im - - - mer -
sing, sing
etwas zurückhaltend
dim.
p
a tempo
zu!
on!
pp
verklingend
ppp

Wolf
Der Soldat I
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

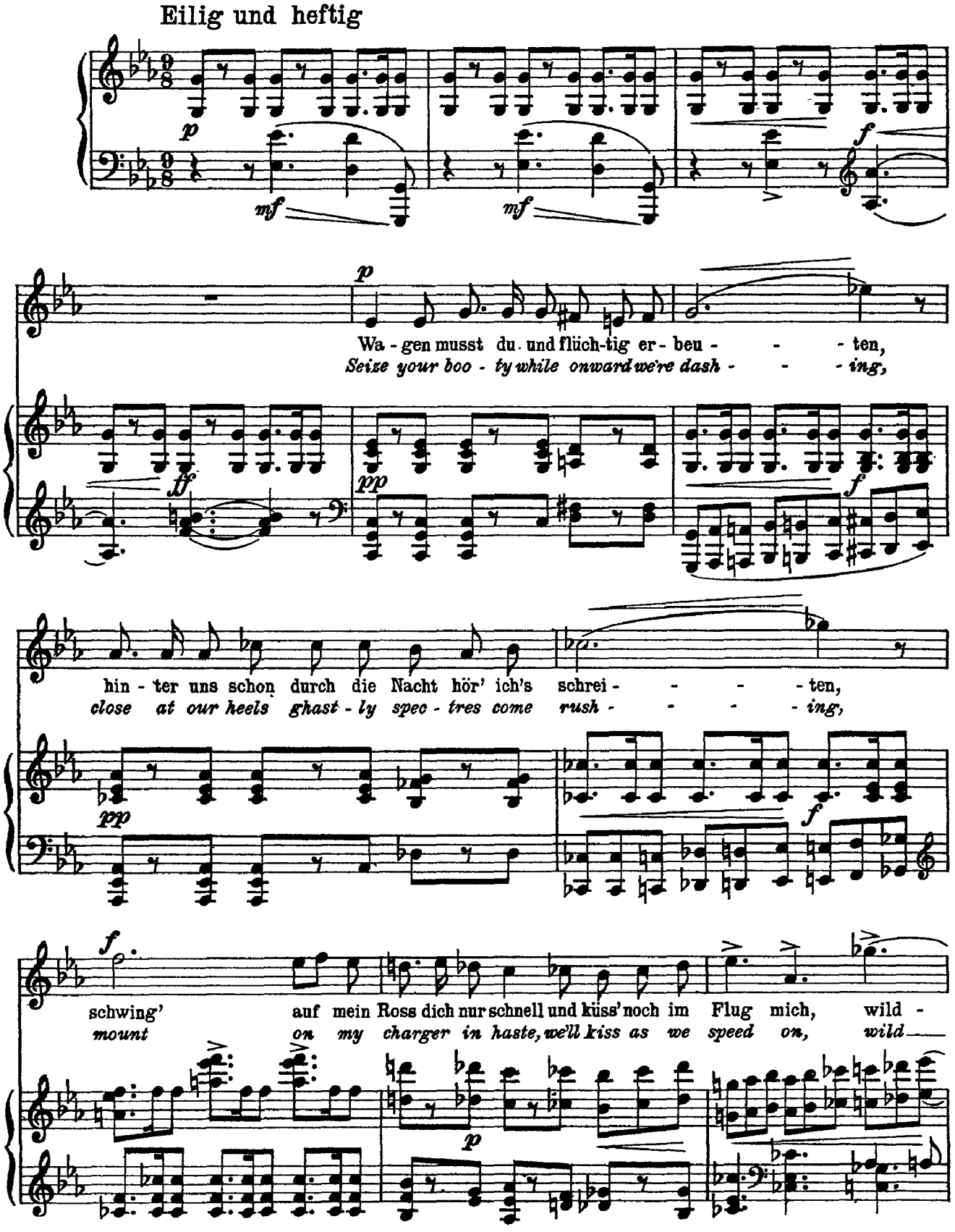


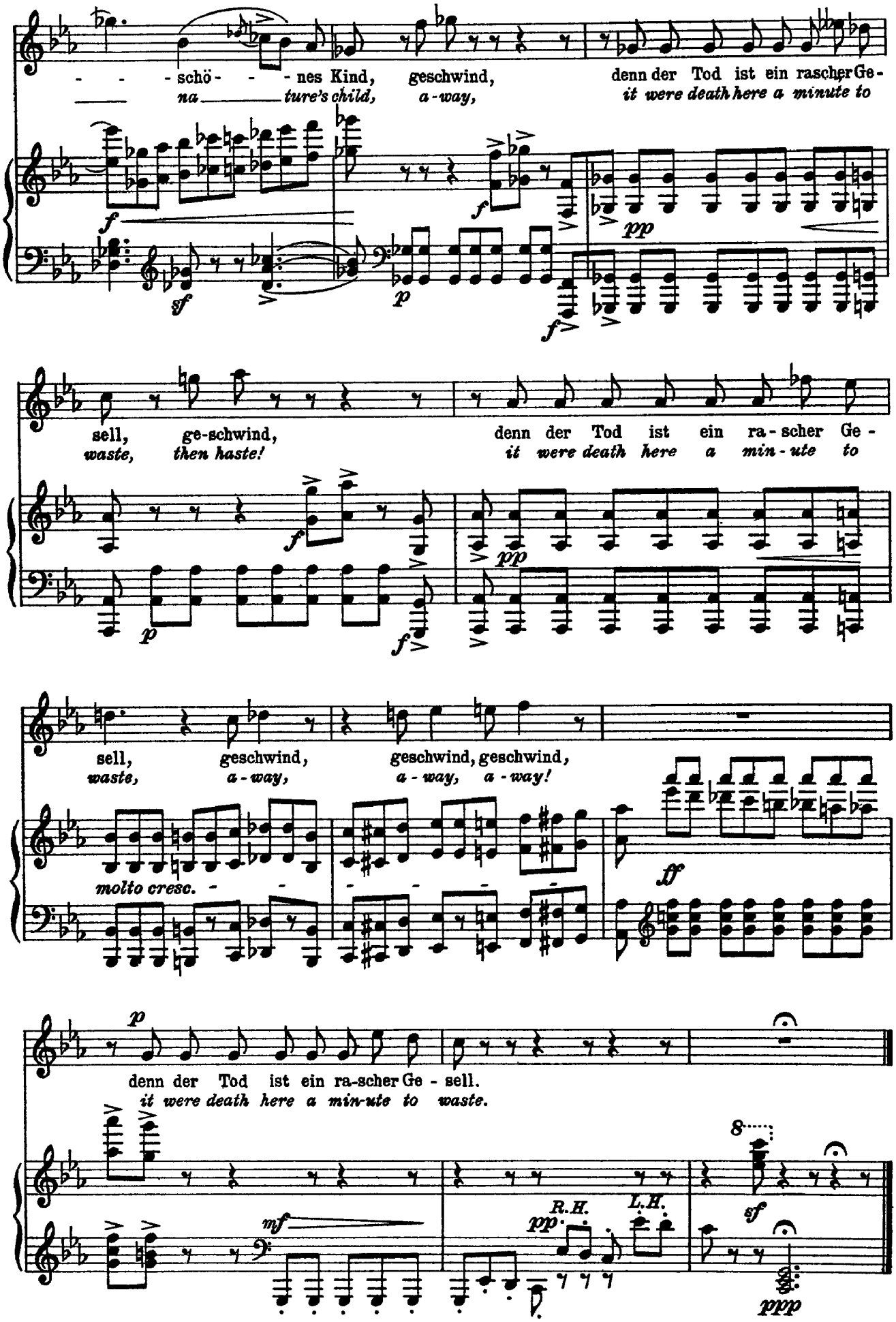

Ist das Schloss auch nicht präch - tig, zum
Tho' her home boast no splend - our, be -
pp
Gar - ten aus der Tür tritt ein Mäd - chen doch all -
side the gar - den gate, there a maid - en fair and
rit.
a tempo
näch - tig dort freund-lich her - für.
slend - er at night time doth wait.
rit.
a tempo
ein wenig zurückhaltend
zart
Und ist auch die Klei - ne nicht die schönst' auf der
O - thers may be fair - er, rich - er, grand - er, than
ein wenig zurückhaltend
p
p
rit. -


a tempo
frisch
Welt, so gibt's doch just kei - - - - ne,
she, yet I do pre - fer her,
sehr zart
frisch
f
die mir bes - ser ge - fällt, die mir bes - ser ge -
she is dear - er to me, she is dear - er to
p
fällt; die mir bes - ser ge - fällt.
me, she is dear - er to me.
Ped.
p
f
Und spricht sie vom Frei - - - en, so
An she talk of court - - - ing, I
p
*

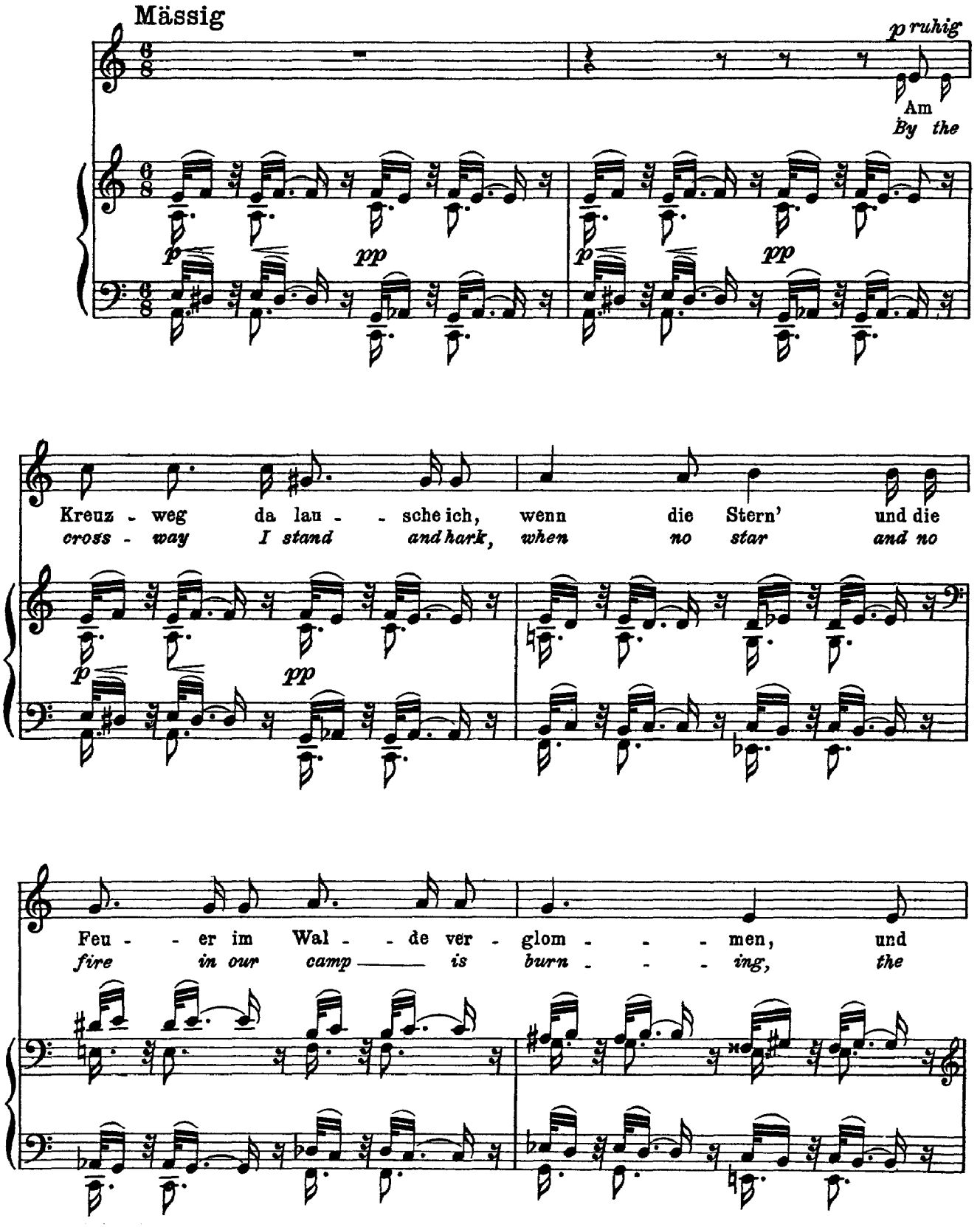

p gedehnt
schwing' ich mich auf mein Ross, ich blei - be im
mount on my nag, and roam: Else- - - where I'll go
gedehnt
f
pp
a tempo
p
Frei- - - - en, und sie auf dem Schloss,
sport- - - - ing, and she'll stay at home,
a tempo
mf p
und sie auf dem Schloss, und sie auf dem
and she'll stay at home, and she'll stay at
Schloss.
home.
mf
p
dim.
pp

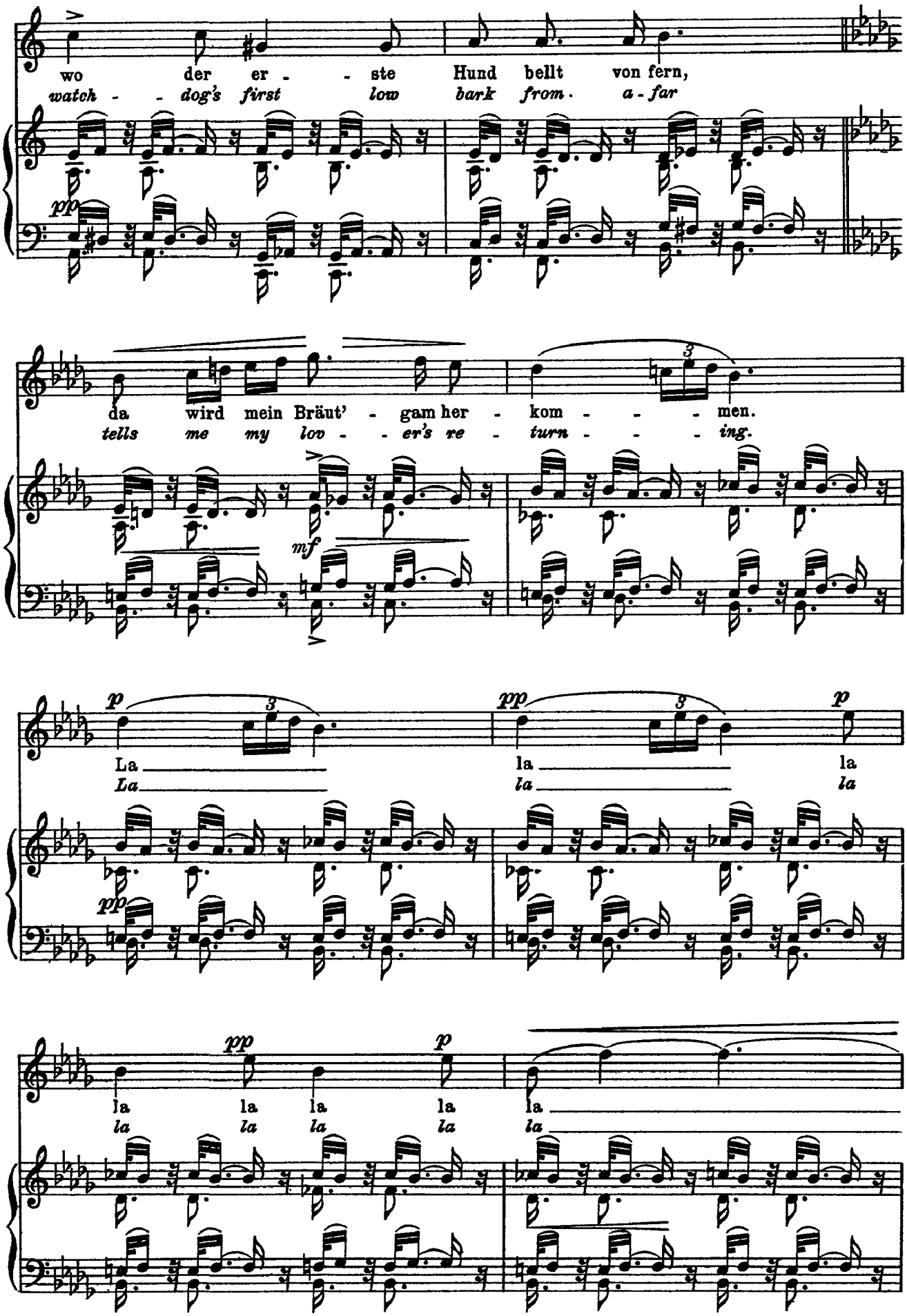
Wolf
Der Soldat II
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

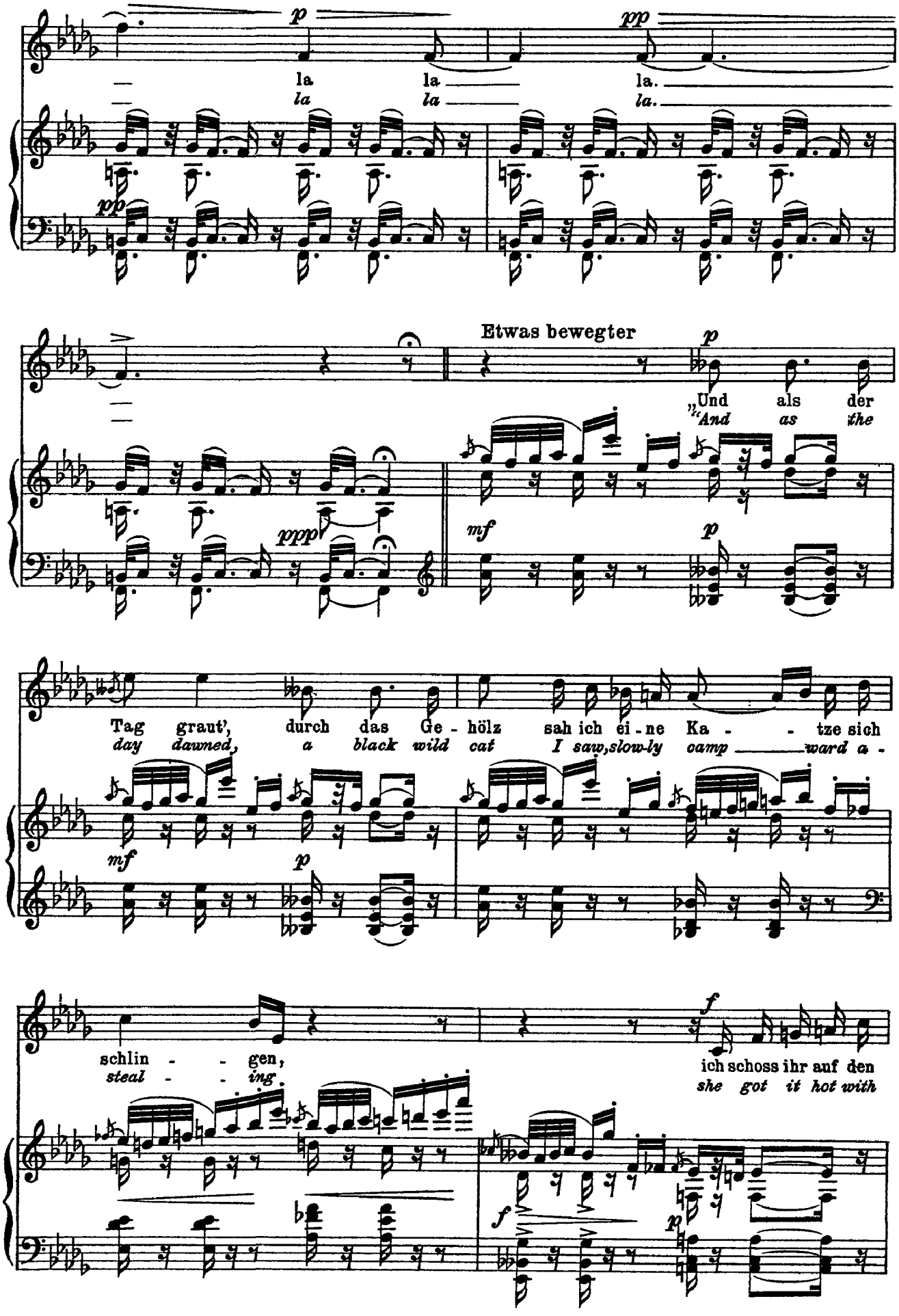


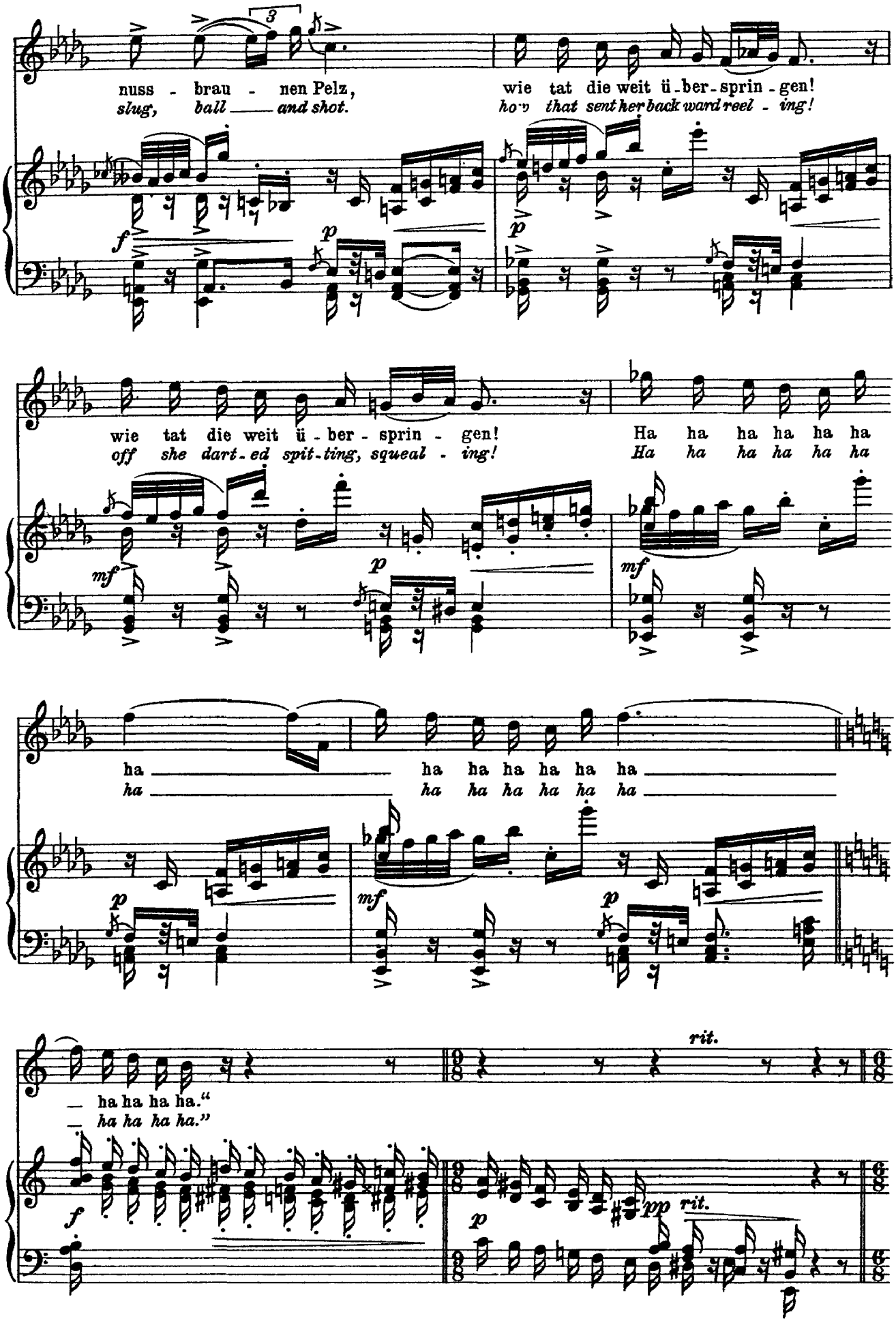

- - - schö- - - - nes Kind, geschwind, denn der Tod ist ein rascher Ge-
na ture's child, a-way, it were death here a minute to
sell, ge-schwind, denn der Tod ist ein ra-scher Ge-
waste, then haste! it were death here a min-ute to
sell, geschwind, geschwind, geschwind,
waste, a-way, a-way, a-way!
molto cresc.
denn der Tod ist ein ra-scher Ge-sell.
it were death here a min-ute to waste.
R.H.
L.H.

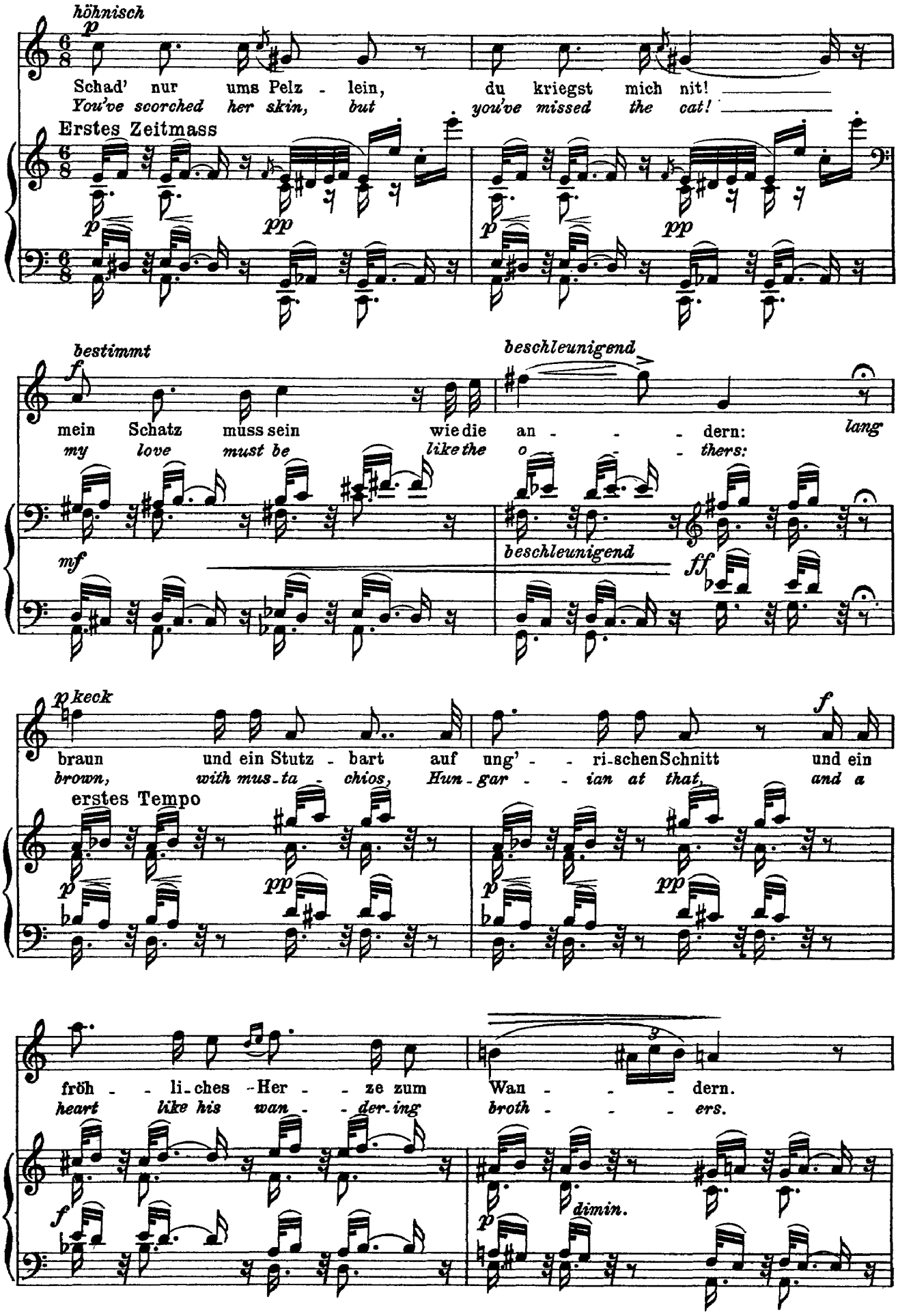
Wolf
Die Zigeunerin
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

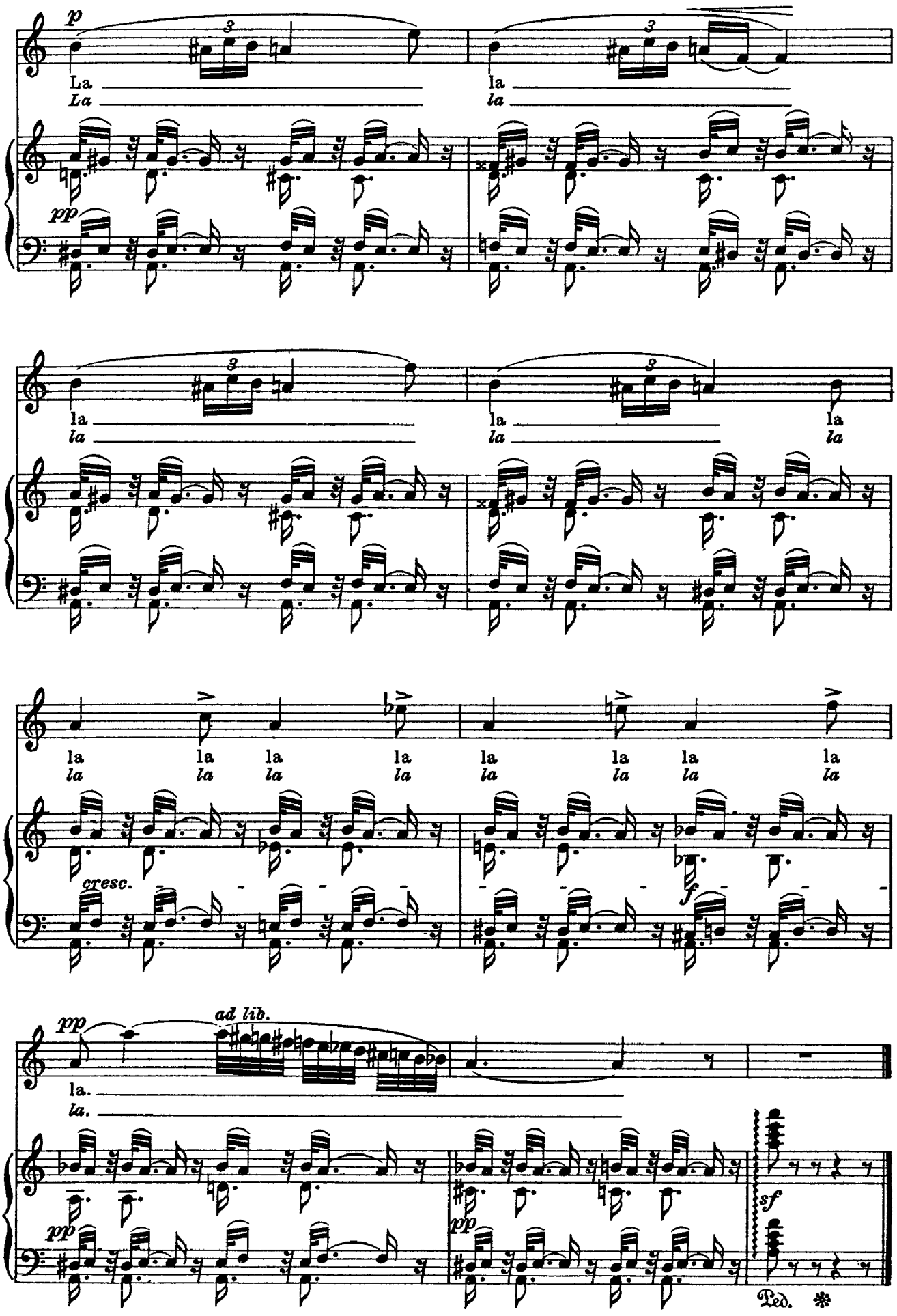



wo der er - - ste Hund bellt von fern,
watch - - dog's first low bark from a - far
pp
da wird mein Bräut' - gam her - kom - - - men.
tells me my lov - - er's re - turn - - - ing.
mf
p
La la la
La la la
pp
pp
p
la la la la la
la la la la la

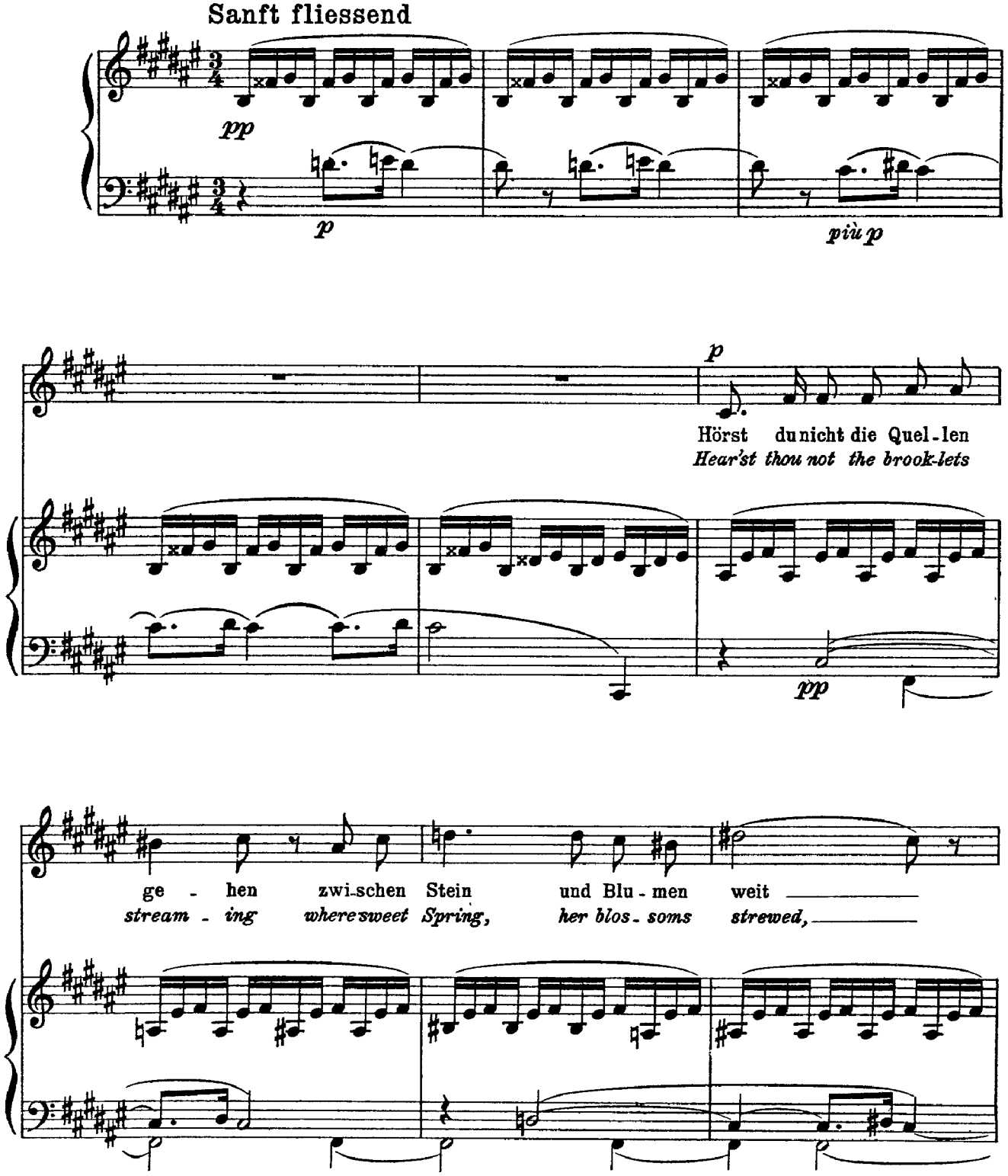

la la la
la la la.
Etwas bewegter
„Und als der
"And as the
Tag graut', durch das Ge - hölz sah ich ei - ne Ka - - tze sich
day dawned, a black wild cat I saw,slow-ly camp ward a -
schlin - - gen,
steal - - ing.
ich schoss ihr auf den
she got it hot with

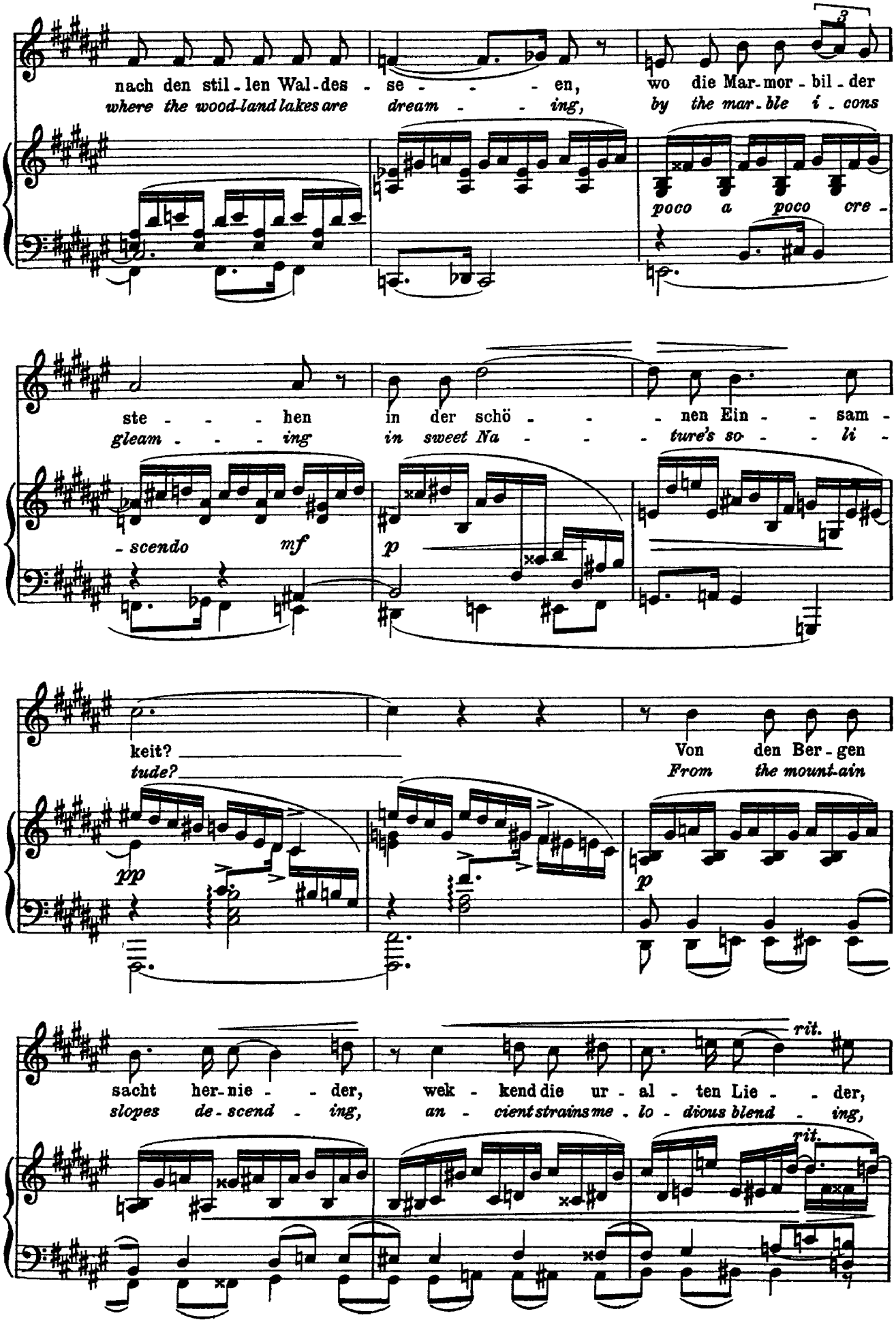

nuss - brau - nen Pelz,
slug, ball and shot.
wie tat die weit ü - ber - sprin - gen!
how that sent her back ward reel - ing!
wie tat die weit ü - ber - sprin - gen!
off she dart - ed spit - ting, squeal - ing!
Ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha
ha
ha
ha ha ha ha ha ha
ha ha ha ha ha ha
ha ha ha ha."
ha ha ha ha."
rit.
rit.

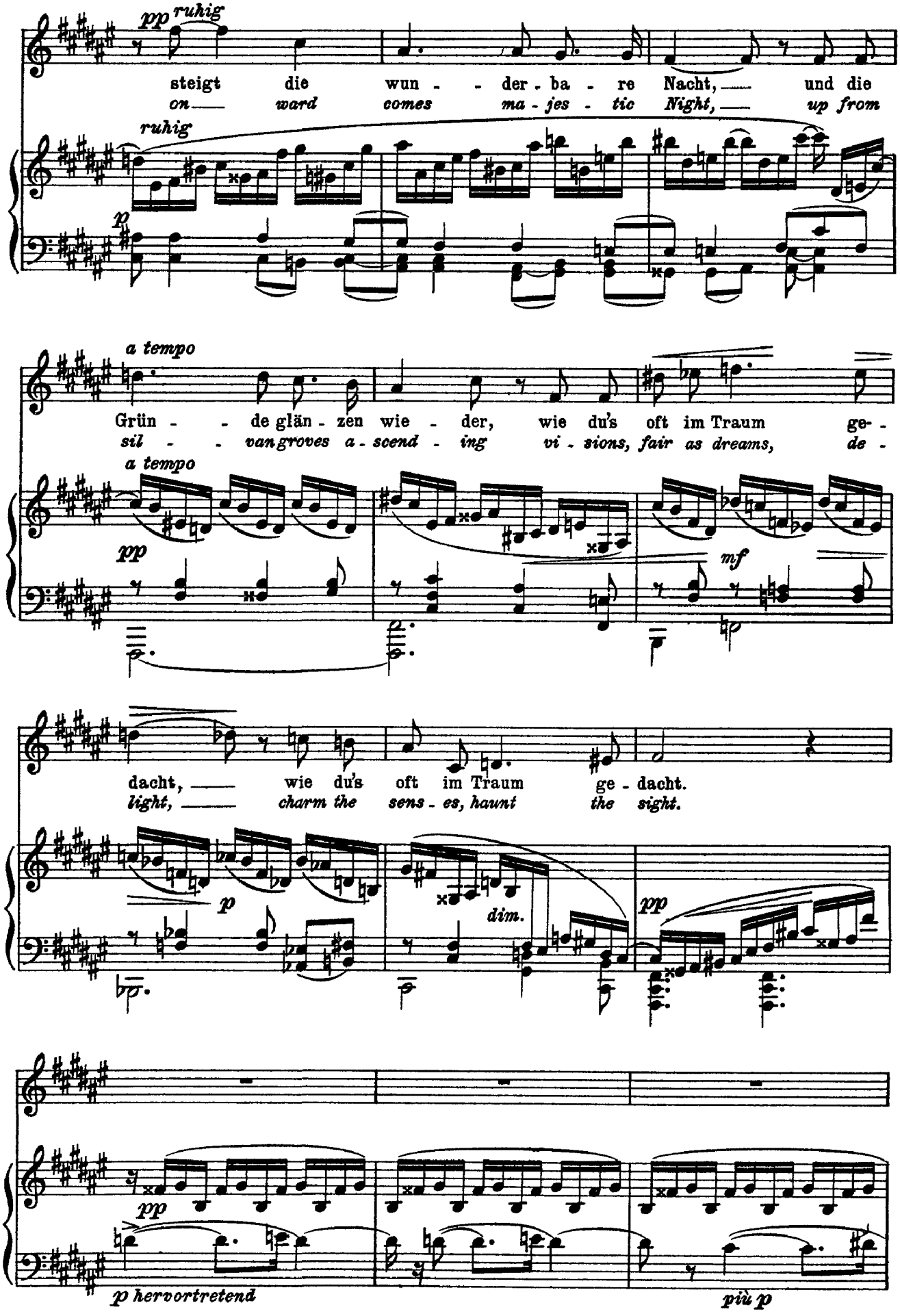

höhnisch
p
Schad' nur ums Pelz - lein, du kriegst mich nit!
You've scorched her skin, but you've missed the cat!
Erstes Zeitmass
pp
bestimmt
f
mein Schatz muss sein wie die an - - - dern:
my love must be like the o - - thers:
lang
beschleunigend
mf
ff
p keck
braun und ein Stutz - bart auf ung' - - ri-schen Schnitt und ein
brown, with mus-ta - chios, Hun-gar - - ian at that, and a
erstes Tempo
fröh - - li-ches Her - - ze zum Wan - - - dern.
heart like his wan - - der-ing broth - - - ers.
dimin.

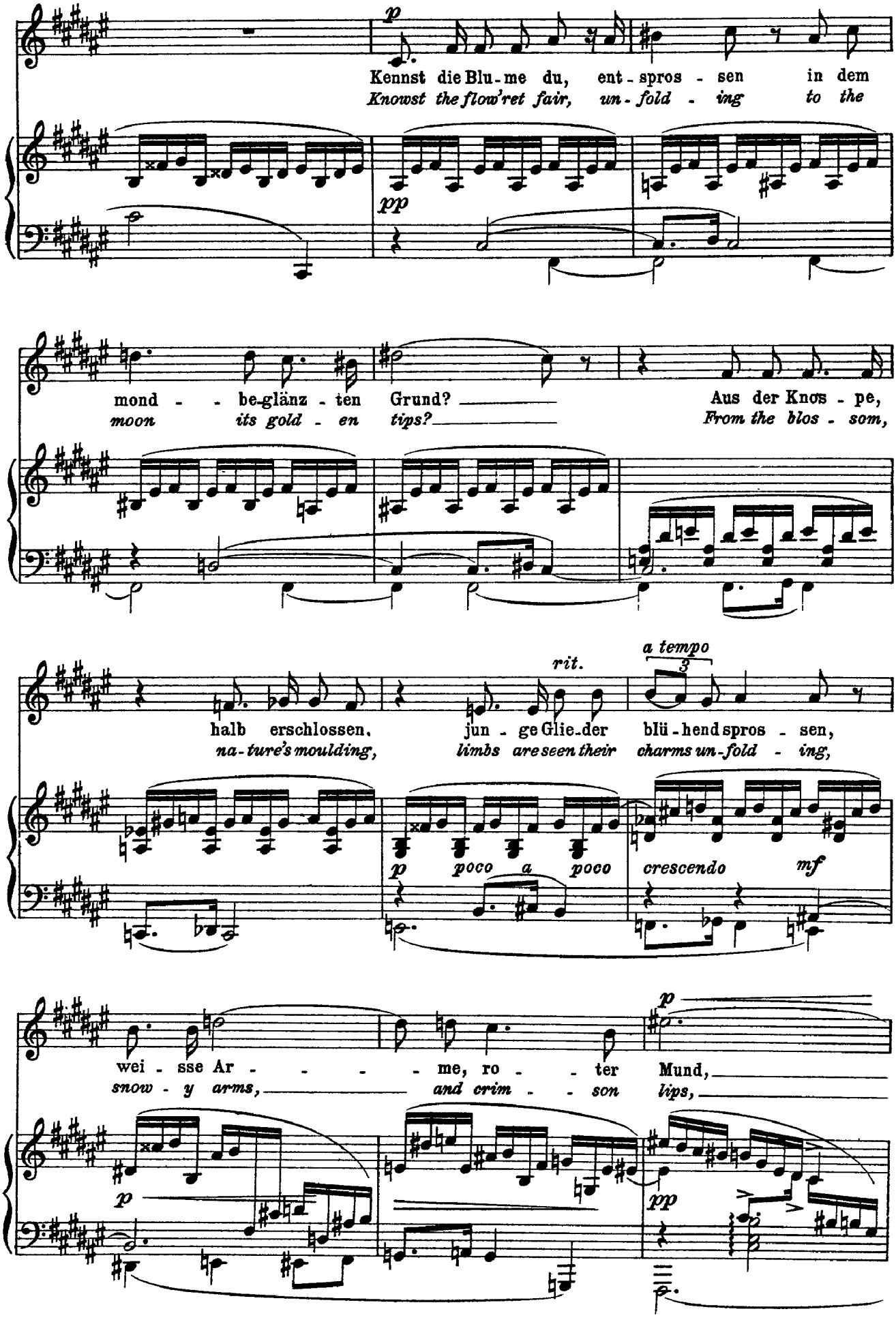

p
La
La
la
la
pp
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
la
cresc.
f
pp
ad lib.
la.
la.
pp
pp
sf
Ped.

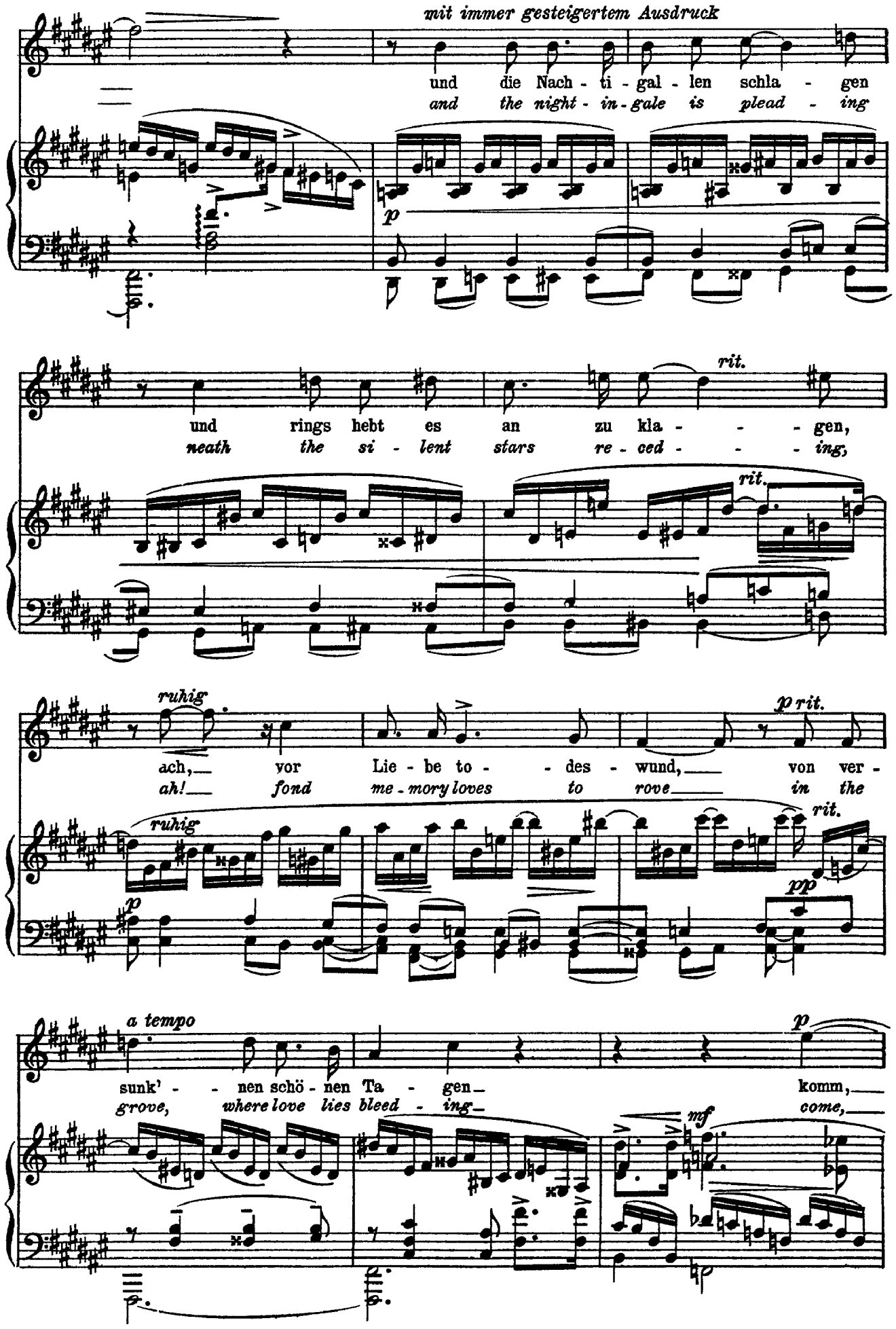
Wolf
Nachtzauber
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

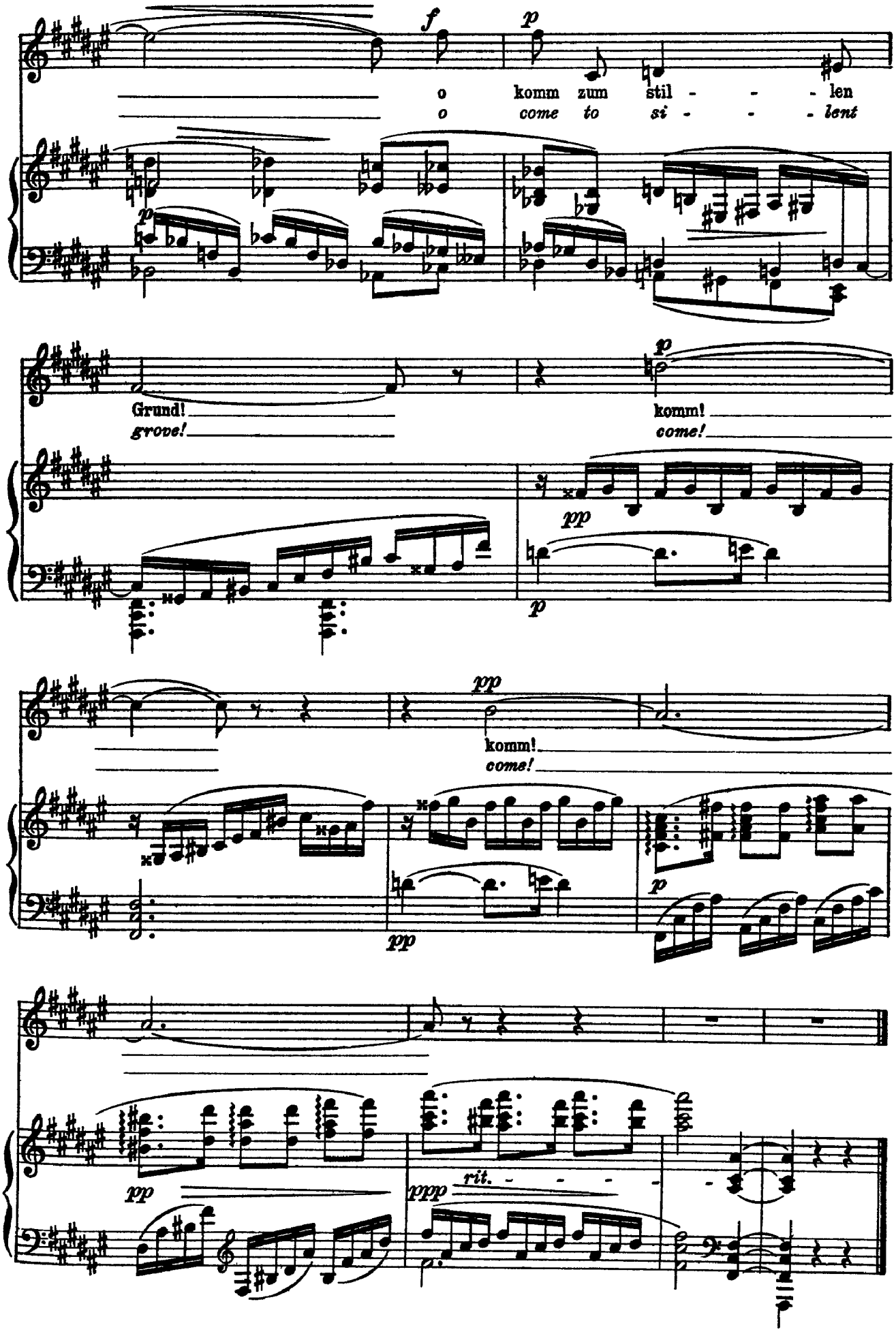



nach den stil - len Wal - des - se - - - - en,
where the wood-land lakes are dream - - - ing,
wo die Mar - mor - bil - der
by the mar - ble i - cons
poco a poco cre -
ste - - - - hen
gleam - - - - ing
in der schö - - - - nen Ein - - sam -
in sweet Na - - - - ture's so - - - li -
- scendo
mf
p
keit?
tude?
Von den Ber - gen
From the mount-ain
pp
p
sacht her - nie - - der,
slopes de - scend - ing,
wek - kend die ur - al - ten Lie - - der,
an - cient strains me - lo - dious blend - ing,
rit.
rit.

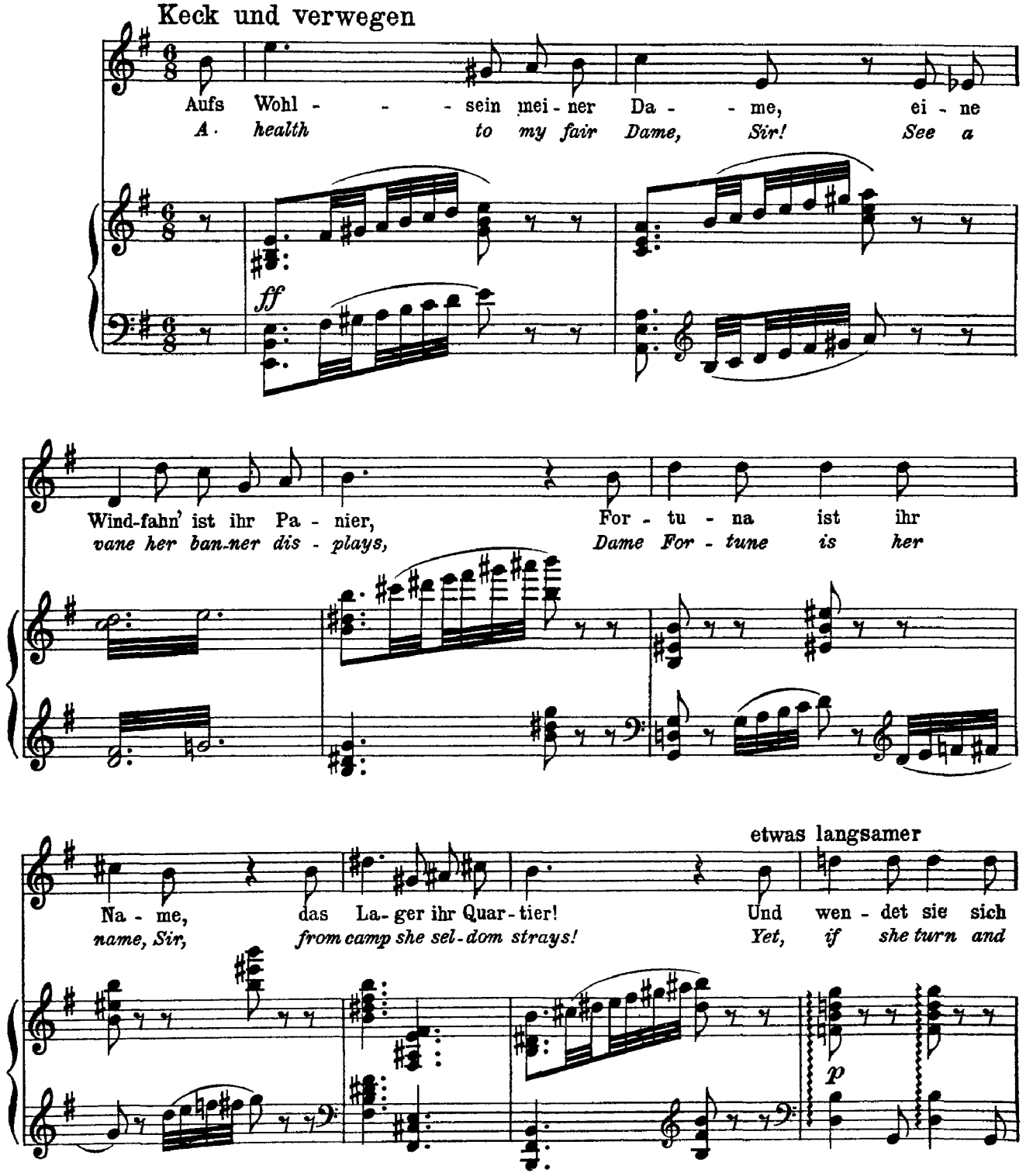

pp ruhig
steigt die wun - - der - ba - re Nacht, — und die
on — ward comes ma - jes - tic Night, — up from
ruhig
p
a tempo
Grün - - de glän - zen wie - der, wie du's oft im Traum ge- -
sil - - van groves a - scend - ing vi - sions, fair as dreams, de -
a tempo
pp
mf
dacht, — wie du's oft im Traum ge - dacht.
light, — charm the sens - es, haunt the sight.
p
dim.
pp
pp
p hervortretend
più p

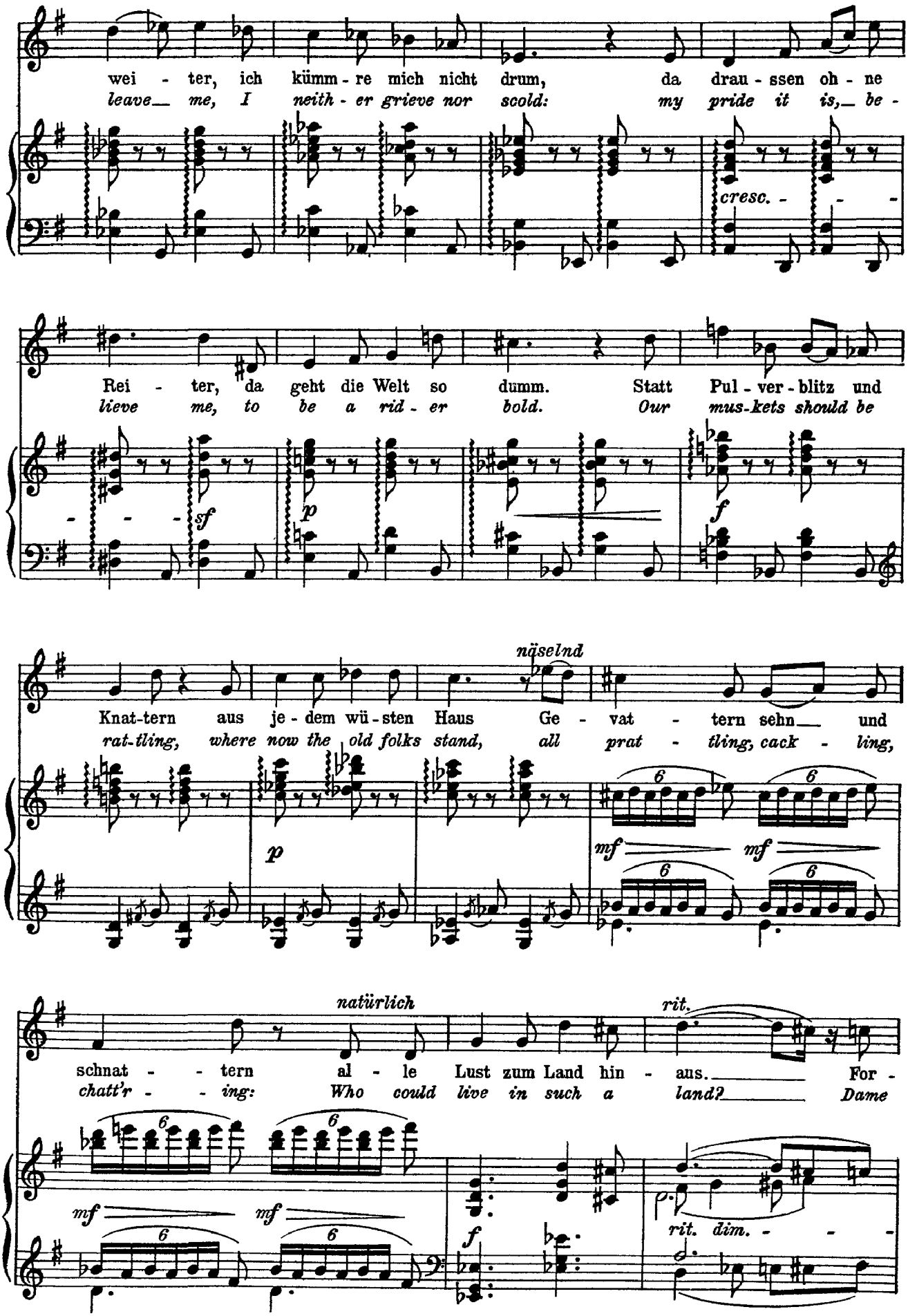

p
Kennst die Blu - me du, ent - spros - sen in dem
Knowst the flow'ret fair, un - fold - ing to the
pp
mond - - be-glänz - ten Grund? Aus der Knos - pe,
moon its gold - en tips? From the blos - som,
rit.
a tempo
halb erschlossen, jun - ge Glie-der blü - hend spros - sen,
na-ture's moulding, limbs are seen their charms un-fold - ing,
p poco a poco crescendo mf
p
wei - sse Ar - - - - me, ro - - ter Mund,
snow - y arms, and crim - - son lips,
p
pp

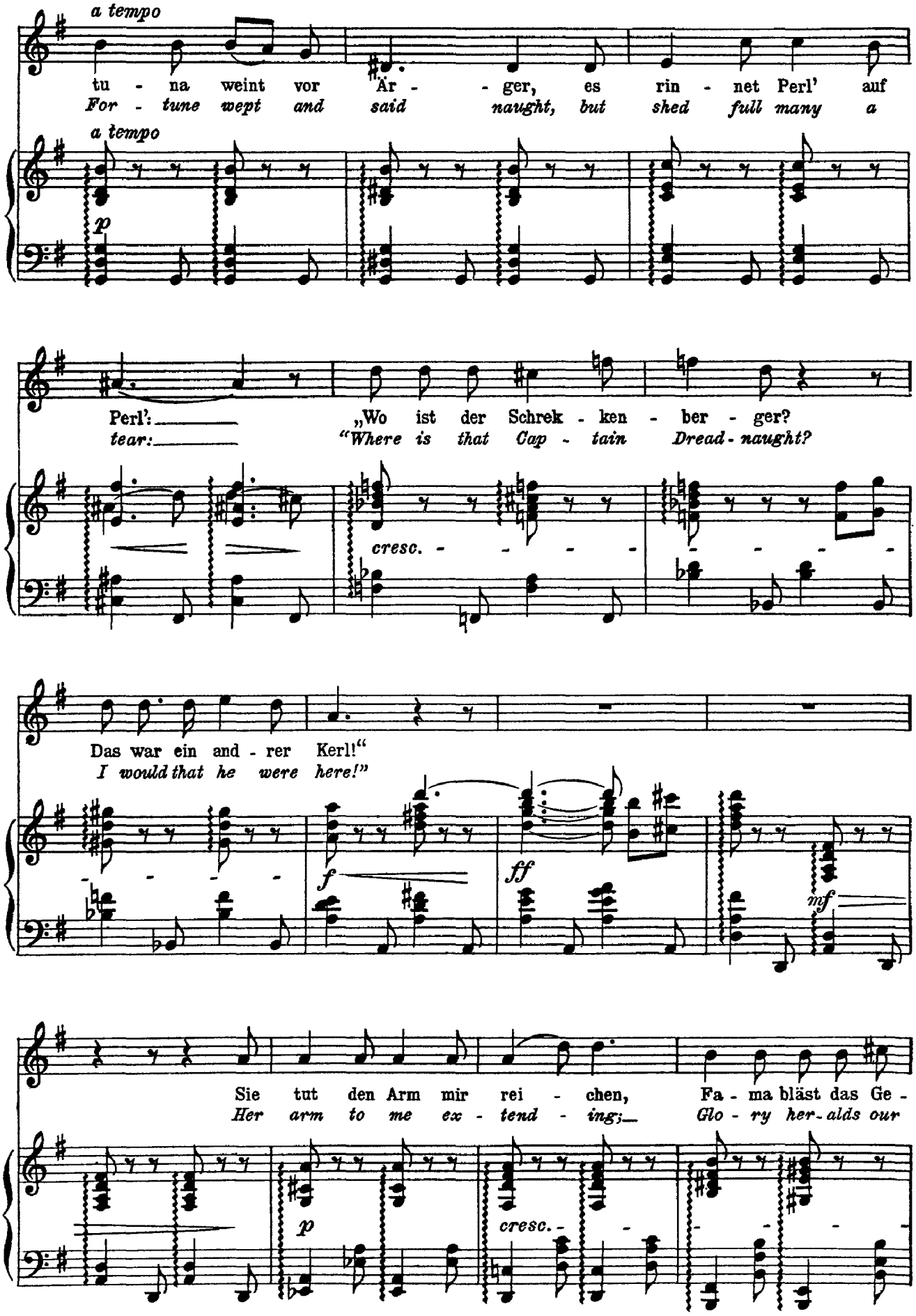

mit immer gesteigertem Ausdruck
und die Nach - ti - gal - len schla - gen
and the night - in - gale is plead - ing
p
rit.
und rings hebt es an zu kla - - - - gen,
neath the si - lent stars re - ced - - - - ing,
rit.
ruhig
p rit.
ach, vor Lie - be to - - des - wund, von ver -
ah! fond me - mory loves to rove in the
ruhig
rit.
p
pp
a tempo
p
sunk' - - nen schö - nen Ta - gen komm,
grove, where love lies bleed - ing come,
mf

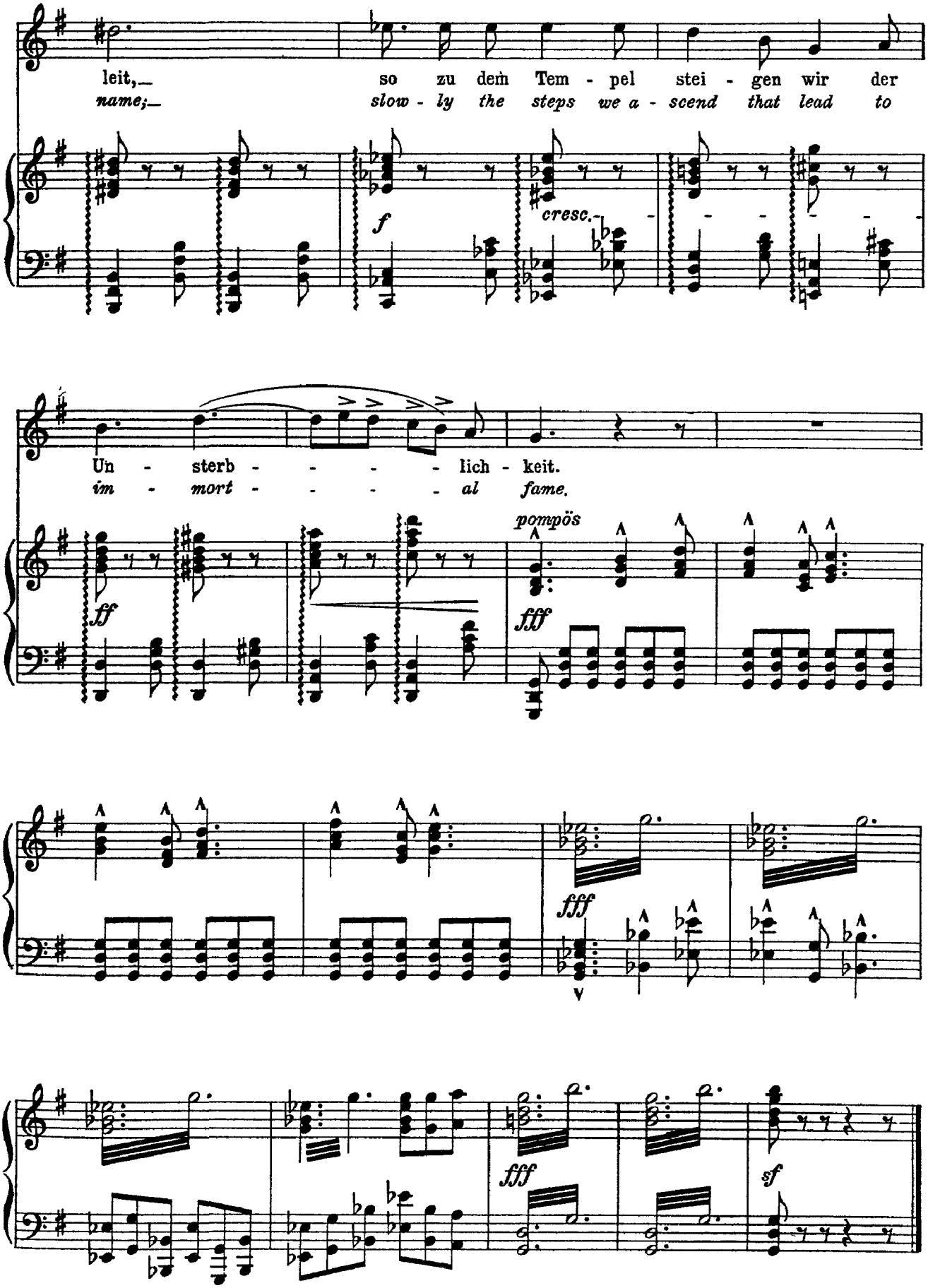

f
p
o komm zum stil - - - len
o come to si - - - lent
p
Grund!
grove!
p
komm!
come!
pp
p
pp
komm!
come!
pp
p
pp
ppp
rit.

Wolf
Der Schreckenberger
(Eichendorff, trans. Bernhoff)

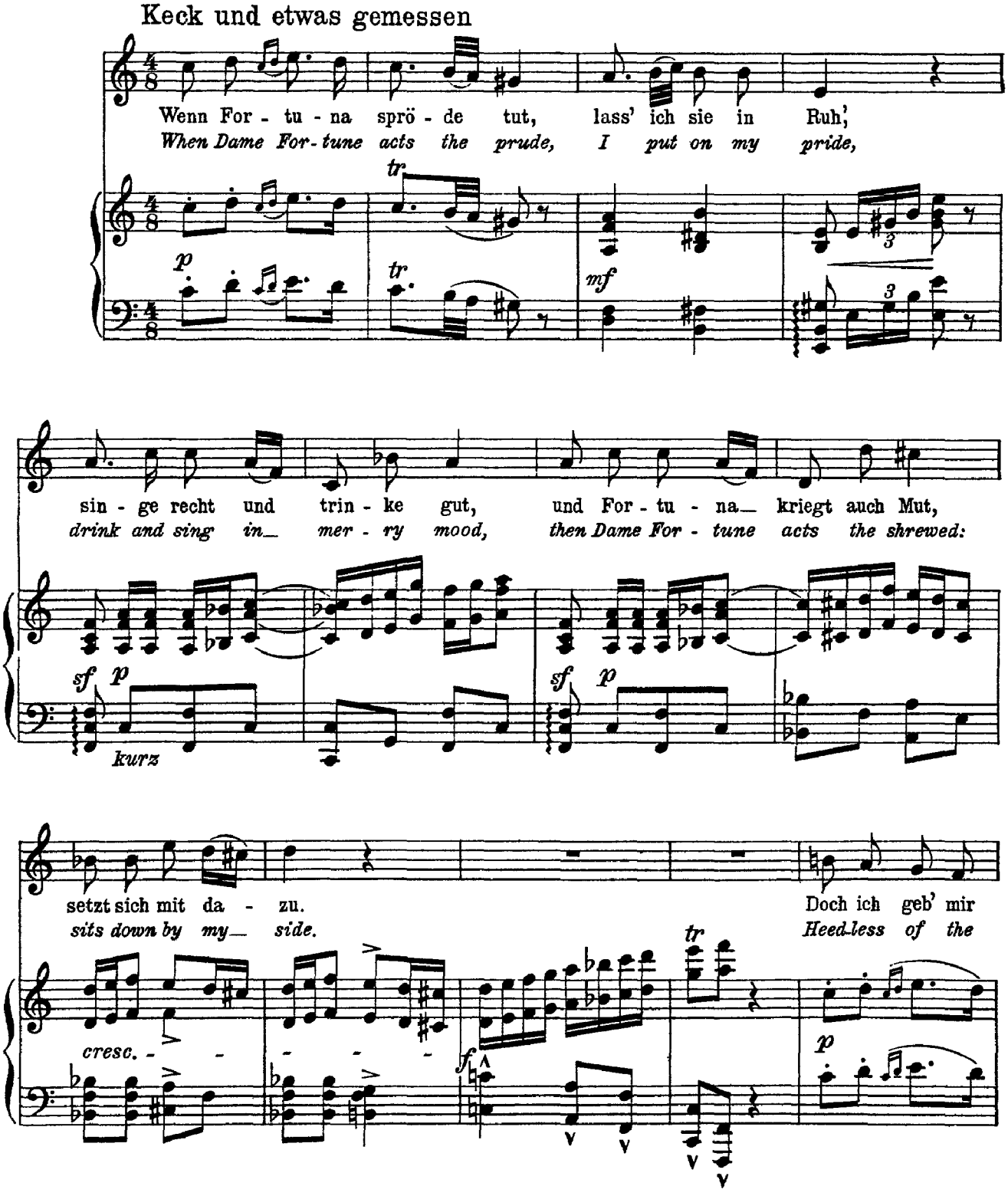


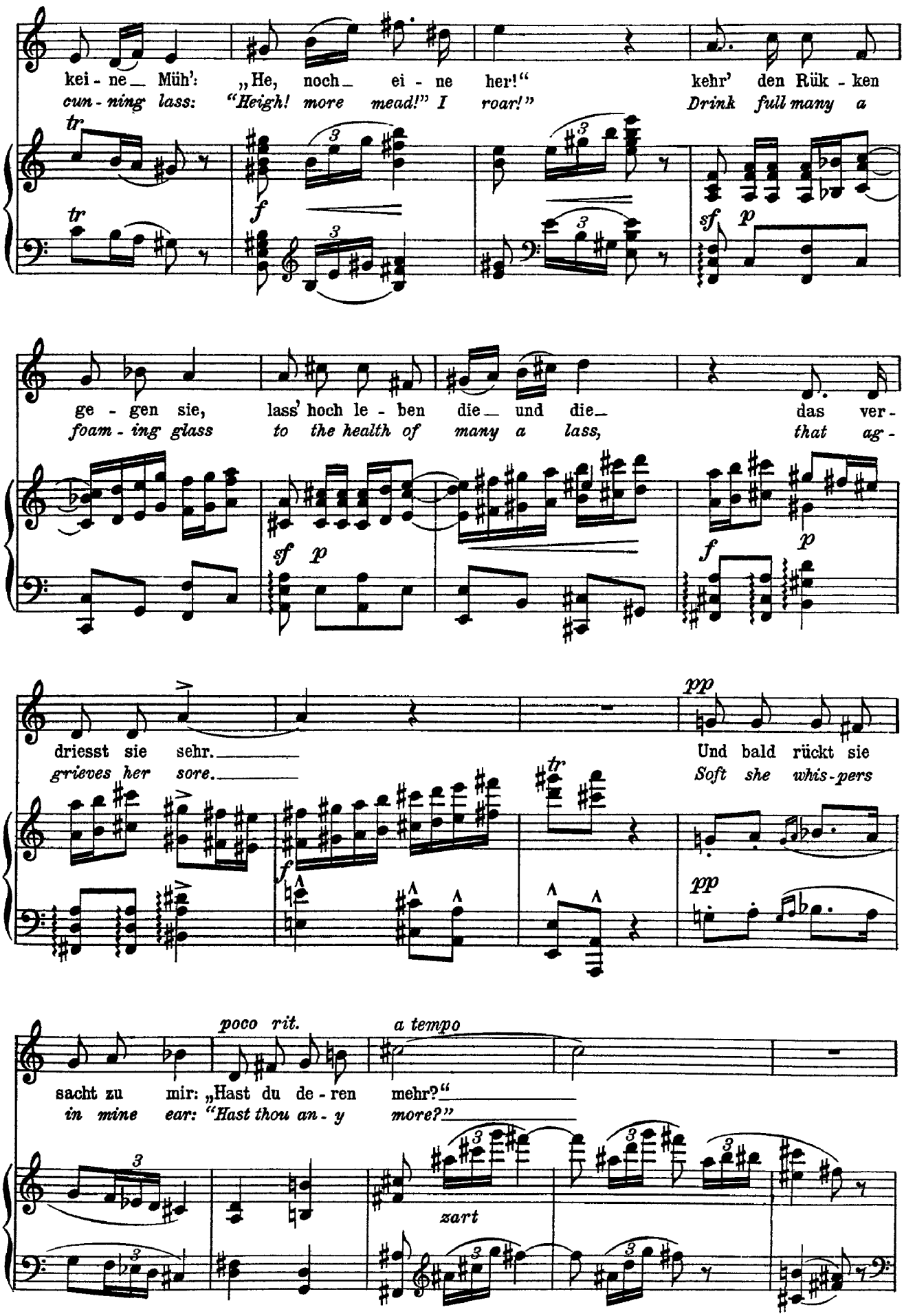

wei - ter, ich kümm - re mich nicht drum, da drau - ssen oh - ne
leave me, I neith - er grieve nor scold: my pride it is, be -
cresc. - - -
Rei - ter, da geht die Welt so dumm. Statt Pul - ver - blitz und
lieve me, to be a rid - er bold. Our mus-kets should be
- - - sf
p
f
näselnd
Knat-tern aus je - dem wü - sten Haus Ge - vat - tern sehn und
rat-tling, where now the old folks stand, all prat - tling, cack - ling,
p
mf
mf
natürlich
rit.
schnat - - tern al - le Lust zum Land hin - aus. For -
chatt'r - - ing: Who could live in such a land? Dame
mf
mf
f
rit. dim. - - -

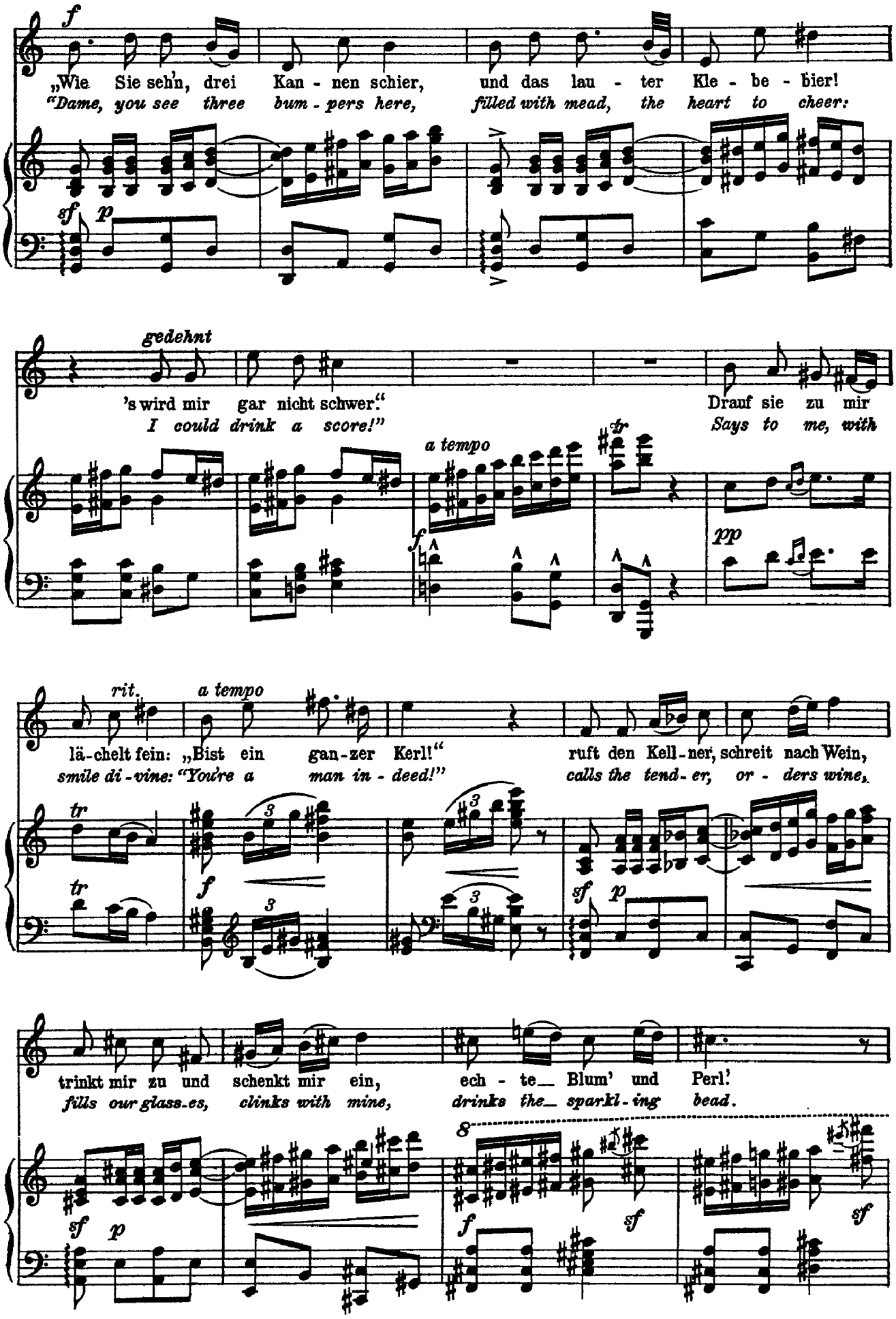

a tempo
tu - na weint vor Är - - ger, es rin - net Perl' auf
For - tune wept and said naught, but shed full many a
a tempo
p
Perl':
tear:
„Wo ist der Schrek - ken - ber - ger?
"Where is that Cap - tain Dread - naught?
cresc. - - - - -
Das war ein and - rer Kerl!"
I would that he were here!"
f
ff
mf
Sie tut den Arm mir rei - chen, Fa - ma bläst das Ge -
Her arm to me ex - tend - ing; Glo - ry her - alds our
p
cresc. - -

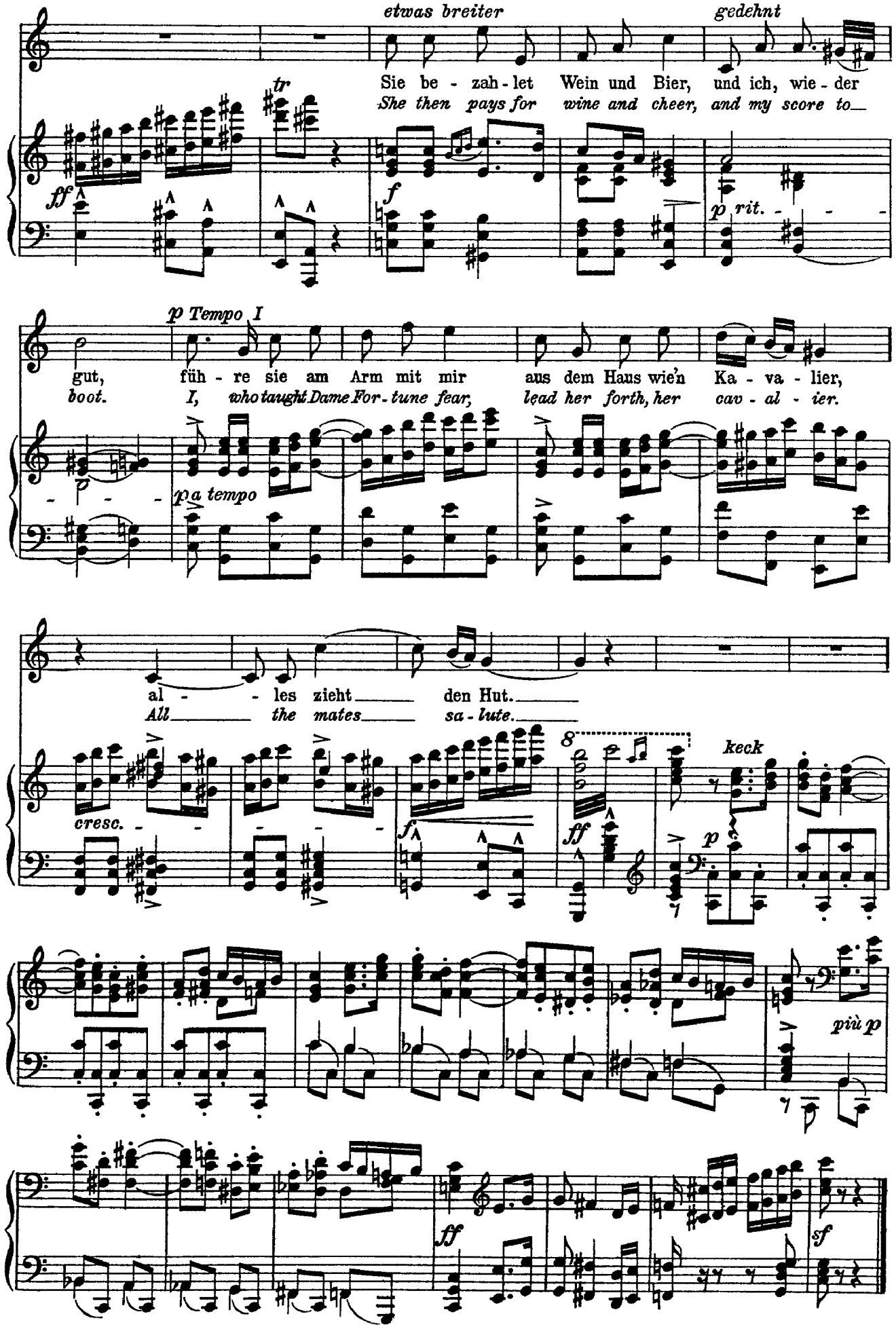

leit,_ so zu dem Tem - pel stei - gen wir der
name;_ slow - ly the steps we a - scend that lead to
f
cresc.
Un - sterb - - - - - lich - keit.
im - mort - - - - - al fame.
ff
pompös
fff
fff
fff
sf

Wolf
Der Glücksritter
(Eichendorff, trans. Bernhoff)




kei - ne Müh': „He, noch ei - ne her!" kehr' den Rük - ken
cun - ning lass: "Heigh! more mead!" I roar!" Drink full many a
ge - gen sie, lass' hoch le - ben die und die das ver -
foam - ing glass to the health of many a lass, that ag -
driesst sie sehr.
grieves her sore.
Und bald rückt sie
Soft she whis - pers
poco rit.
a tempo
sacht zu mir: „Hast du de - ren mehr?"
in mine ear: "Hast thou an - y more?"
zart


f
„Wie Sie seh'n, drei Kan - nen schier, und das lau - ter Kle - be - bier!
"Dame, you see three bum - pers here, filled with mead, the heart to cheer:
sf p
gedehnt
's wird mir gar nicht schwer."
I could drink a score!"
Drauf sie zu mir
Says to me, with
a tempo
tr
f
pp
rit.
a tempo
lä-chelt fein: „Bist ein gan-zer Kerl!"
smile di-vine: "You're a man in - deed!"
ruft den Kell-ner, schreit nach Wein,
calls the tend-er, or - ders wine,
tr
tr
3
f
sf p
trinkt mir zu und schenkt mir ein,
fills our glass-es, clinks with mine,
ech - te_ Blum' und Perl!
drinks the_ sparkl-ing bead.
8
sf p
f
sf
sf


etwas breiter
gedehnt
Sie be - zah - let Wein und Bier, und ich, wie - der
She then pays for wine and cheer, and my score to
tr
ff
f
p rit.
p Tempo I
gut, füh - re sie am Arm mit mir aus dem Haus wie'n Ka - va - lier,
boot. I, who taught Dame For - tune fear, lead her forth, her cav - al - ier.
p a tempo
al - - les zieht den Hut.
All the mates sa - lute.
cresc.
f
ff
8
keck
p
più p
ff
sf